

51

# الذئاب والحيمة للخيول

Looloo

[www.dvd4arab.com](http://www.dvd4arab.com)

بقلم: ج. رويس  
ترجمة: م. م. م.  
د. أحمد حسام توفيق

(الجزء الثاني)

1984



## روايات عالمية للحب

سلسلة جديدة ، تقدّم لك أروع ما يزخر به الأدب  
العالمى ، فى مختلف صنوفه ..

من الألغاز البوليسية إلى الرواية الرومانسية ..

من عالم المغامرات إلى آفاق الخيال ..

من الفروسية إلى دنيا الأساطير ..

ومن الشرق إلى الغرب ..

وإلى الحضارة ..

وإليك ..

د. نبيل فاروق



# المؤلف



هذا هو الجزء الثانى من قصة  
(1984) القصة فائقة الشهرة  
للأديب الكبير ( جورج أورويل  
George Orwell ) .

لقد تكلمنا عنه فى الكتيب  
السابق ، ومن البديهي أن من  
يقرأ هذا الجزء قد قرأ مقدمة  
الجزء السابق ، لكننا على كل  
حال نكرره على سبيل التذكير .

ولد ( جورج أورويل George Orwell ) - أو ( أريك آرثر  
بليز ) - عام 1903 فى البنغال بالهند ، لأن أباه كان موظفا  
فى الحكومة البريطانية هناك . وبعد ولادته بعام انتقلت الأم إلى  
إنجلترا .. وقد بدأ الكتابة فى سن مبكرة ، وإن لم يشعر بميل  
كثير نحو حياة المدرسة .

عام 1922 سافر ( أورويل ) إلى ( بورما ) ليعمل فى إدارة  
الشرطة ، وهناك بدأ يفهم أن الاستعمار البريطانى عمل قبيح  
فاستقال من العمل ، وعاد إلى أوروبا فقيرا حيث قرر أن يكسب  
عيشه من الكتابة ، وأطلق على نفسه اسم ( جورج أورويل ) ،  
ونشر كتابه الكبير ( أيام فى بورما - 1934 ) ..



مال إلى الاتجاه الاشتراكي وسافر لأسبانيا ليكتب عن حربها الأهلية ، ويقاقل مع العمال الماركسيين ، وقد نال من جراء هذا جرحاً في عنقه ، وقد تعلم من هذه الحرب أن يكره الشيوعية ويفضل الاشتراكية بمفهومها الإنجليزي ، وقد كتب عن هذه الفترة ( تحية لكاتالونيا - 1938 ) ، ولسوف نجد نفس المقت للنظم القمعية - الشيوعية بالذات - في قصصه التالية .

في الحرب العالمية الثانية عمل مراسلاً لمحطة ( بي بي سي ) ، وفي نهاية الحرب كتب رائعته ( مزرعة الحيوانات ) . كانت هذه القصة فاتحة الخير له ، وكان نجاحه الساحق الآخر هو ( 1984 ) ، لكنه لم يعيش ليرى هذا النجاح الساحق .. وفي العام 1949 توفي بالدرن ..

\*\*\*

رواية اليوم شهيرة جداً ، وقد تركت علامة دائمة في الأدب والسياسة العالميين .. إنها صرخة ضد القمع والحكم الشمولى .. وهى مليئة بالنبوءات التى نؤشك على أن تتحقق حرفياً ( نعم كانت نبوءات وقت كتابتها لأن العام 1984 كان بعد أربعين سنة ولسوف نشم راقحتها القوية فى أعمال تالية نذكر منها ( 451 نهرنهايت برادبورى ) و ( الرجل الراكض - ستيفن كينج ) و ( البرتقالة الميكانيكية - آرثر بيرجس ) و ( عالم جديد رائع - ألدوس هكسلى ) وربما فيلم ( النائم ) لـ ( وودى الين ) ، وقد قدمنا القصتين الأولى والثانية فى هذه السلسلة بالذات ..



لا أجد اليوم تعليقاً على هذه القصة سوى ما كتبه الدكتور  
(جلال أمين) (\*) عام 1991 :

«شاهدت قناة CNN الأمريكية فوجدت فيها ما يجسم  
ما أكرهه في وسائل الإعلام الحديثة : الكفاءة منقطعة النظير في  
الكذب ، والإلحاح المستمر على الناس لحملهم على تصديق  
ما لا يجب أن يصدق ، والبرود وتضخيم أتفه الأخبار كأنها  
بالغة الأهمية ، وتجاهل الأخبار المهمة فعلاً ، ووجوه المذيعين  
تؤكد شعوري بأنني لست أمام كائنات بشرية بل هي وجوه  
من شمع تتحرك شفاهاً طبقاً لنظام مبرمج سلفاً ، ولا يهدف  
إلى الإعلام بل غسيل المخ أو بالأحرى تلويثه .

« لكن هذا أكد لي أن ما توقعه (جورج أورويل) قد تحقق  
بالفعل .... إنه حكى في قصته (1984) عن أشياء مماثلة  
لما كان يقوم به البطل الذي كان يعمل في وزارة الحقيقة  
(مايعال وزارة الإعلام) فقد كان عمله إبدال صورة بأخرى أو  
اسم باسم .. بل إن (أورويل) ذهب أبعد من ذلك فافتراض  
وجود «لغة جديدة» ، تعرض فيها بعض الكلمات لتغيير  
أساسي في معناها بحيث تقبل المتناقضات كأنها ممكنة ،



تذكرت هذا حين سمعت تلك العبارة الرائعة (نيران صديقة) Friendly fire تمييزاً عن حالة الموت على يد عدو .....

« قال (أورويل) أيضاً إن من ملامح اللغة الجديدة الاختصار الشديد في كتابة كثير من الكلمات ، حين يراد إخفاء حقيقة لتجنب المشاعر التي يثيرها ذكر الكلمات كاملة .. فأمريكا اليوم تستخدم KIA و WIA و MIA للدلالة على (مقتول في أثناء العمليات) و (مجروح في أثناء العمليات) و (مفقود في أثناء العمليات) بالترتيب كما يستخدم مصطلح TO للإشارة إلى (مسرح العمليات) كأننا بصدد مسرحية للتسلية .

« لقد تعذب صفوة الناس الذين يملكون القدرة على مشاهدة CNN وفهم لغتها الإنجليزية ، بينما لم يشعر البسطاء بشيء ، وهو يماثل نبوءة (أورويل) حين قال : إن عامة الناس (البروليتاريا) ، هم وحدهم الذين يحتفظون بقواهم العقلية بسبب عجزهم عن الفهم .. لقد بلعوا كل شيء ولم يلحقهم الضرر من ذلك .. لأن ما دخل معداتهم خرج منها دون أن يترك أثراً ، وكأنه حبة ذرة تمر بجسد عصفور وتغادره دون أن تهضمه » .

يكفى الكلام عن الرواية ، ولنقرأ الجزء الثاني من الرواية ذاتها .....

و. (أحمد خالدر)



## الفصل العاشر

قالت له ( جوليا ) :

« يمكننا أن نأتى هنا ثانية .. من المأمون عامة أن تستخدم  
أى مخبأ مرتين ، لكن ليس لشهر أو اثنين بالطبع .. »

كان سلوكها الآن قد تغير . صار عملياً يقظاً .. وقد أدرك  
أنه من الأفضل ترك طقوس السرية لها ، فقد كانت تملك  
طبيعة مراوغة يفتقر إليها ( ونستون ) .. كما أنها تعرف  
بالتفصيل الريف حول ( لندن ) ، وهى خبرة كونتها من  
عشرات المخيمات الجماعية السابقة ..

اختارت طريقاً غير الذى جاء منه وقادته إلى محطة  
مختلفة وقالت له :

- « إياك أن تعود أدراجك من نفس الطريق الذى جئت  
منه .. »

سوف تعود هى أولاً بينما ينتظر هو نصف ساعة قبل أن  
يتبعها ..

حددت له مكاناً يمكن أن يلتقيا فيه بعد أربعة أيام .. كان  
شارعاً فى حى فقير حيث يوجد سوق مزدحم صاخب ..



ولسوف تقف هي متظاهرة بالبحث عن أربطة حذاء أو خيط للتطريز ، ولو أحست أن الجو آمن فلسوف تتمخط بصوت عال إذ يدنو هو ، وإلا فعليه أن يمر بها دون أن يتعرفها .. لكن بشيء من الحظ يمكن أن يتكلما ربع ساعة وسط الزحام ، ويحددا موعدًا آخر ..

قالت له :

- « الآن يجب أن أرحل .. يجب أن أعود في التاسعة والنصف .. ليس هذا مزعجًا ؟ والآن وداعًا يا حبيبي .. وداعًا ! »

وسرعان ما توارت بين الأشجار دون ضوضاء ..

حتى هذه اللحظة لم يعرف لقبها ولا عنوانها .. لكن لا فارق .. فمن المستحيل أن يتقابلا في مكان مغلق أو يتبادلا أي نوع من الكلام المكتوب .

لفترة طويلة ظلا يتقابلان في الشوارع ، ولمدة نصف ساعة في كل مرة ، وكثما يمشيان دون أن ينظرا لبعضهما . ويتبادلان عبارات قصيرة كئها البرق ، سرعان ما تتوقف لدى اهترابهما من تليسكرين أو رؤية زى الحزب .. وبدا أن (جوليا) تجيد تعلمًا هذا النوع من المحادثات التي كانت تسميها (الكلام بالتقسيط) ، بل كانت تجيد الكلام وشفاتها مغلفتان ..



بالإضافة لهذا كان وقتها ضيقاً بسبب انشغالها بالاجتماعات النسائية للحزب ، وكتابة لافتات أسبوع المقت ، وكانت تقول له إن هذا مهم للتكر .. لو أنك التزمت بالقواعد الصغرى ، فمن السهل أن تخرق القواعد الكبرى .

كانت ( جوليا ) فى السادسة والعشرين ، تعيش فى بيت شباب مع ثلاثين فتاة أخرى ( كانت تقول له : دائماً أنا وسط عفن النساء ! لكم أكره النساء !! ) كانت تعمل على الآلات التى تكتب القصص ، وكانت تحب هذا العمل لأنها تجد نفسها مع المحركات .. منذ أن تبدأ الفكرة كتوجيه لدى إدارة التخطيط ، حتى تمر باللمسات الأخيرة لدى فرقة ( إعادة الكتابة ) ، لكنها لم تكن تحب القراءة .. إن الكتب مجرد سلعة يجب إنتاجها بوفرة مثلها مثل أربطة الحذاء أو المربى .

كما أنها عملت لفترة فى إدارة الأدب الإباحى Pornosec ، حيث ينتج الحزب كتباً مصورة تحمل عناوين مثل ( ليلة فى مدرسة البنات ) .. إلخ .. وهذه كانت تباع لشباب البروليتاريا الذى يقبل على شرائها معتقداً أنه يقرأ شيئا ( غير قانونى ) .. بينما الحزب هو المصدر الوحيد لهذه الكتيبات ، والغريب هنا أن الإدارة كانت تتكون من الفتيات فقط ؛ لأن الحزب يخشى أن يتأثر الرجال بالقاذورات التى يتم إنتاجها هناك .

لم تكن ( جوليا ) ذات ميول ثورية ، ولم تكن تؤمن بوجود أية ثورة ضد الحزب .. فقط كانت تريد أن تستمتع بحياتها وتبقى



حية في الوقت ذاته .. إنها ولدت تحت سيطرة الحزب واعتبرته شيئاً أزلياً كالسماء .. لا أمل في تدميره ، فقط تحاول أن تتحاشاه كما يتفادى الأرنب كلب الصيد .

- « كيف كانت زوجتك ؟ »

- « كانت .. مثلما تقول اللغة الجديدة ( نقيّة التفكير ) .. كانت غير قادرة علي التفكير في أي شيء يمس الحزب .. لم تكن تفكر أصلاً .. كانت تأخذنا إلى حفل معمل كل أسبوع .. كانت تكرهه من أعماقها لكنها لم تكف قط عن الذهاب إليه بإصرار ، وتدعو ذلك ..... »

- « دعني أخمن .. واجبنا نحو الحزب .. »

كان الحزب يعارض العلاقات العاطفية باعتبارها نشاطاً فردياً متمرداً .. ثم إن كبت العواطف كان يقود الناس إلى الهستيريا ، وهذه الهستيريا يسهل تحويلها إلى عدوانية .. رغبة في الحرب .. كراهية لأعداء الحزب .

باختصار كان الحزب يستغل تلك الطاقة الطبيعية الجامحة ويحولها لصالحه .. هكذا يهتم الناس بالأخ الأكبر أكثر ويصرخون في المظاهرات ..

نفس الشيء حدث للأسرة .. إن الأسرة لا يمكن تدميرها ، لهذا يربى الأطفال على أن ينقلبوا ضد ذويهم .. هكذا تحولت الأسرة إلى أداة تحيطك بالمخبرين ليلاً ونهاراً ..



زوجته (كاترين) كانت بالتأكيد ستبلغ أمره لشرطة الأفكار ، فقط لو لم تكن غبية إلى هذا الحد ..

- « لماذا لم تضربها علقة ساخنة ؟ »

- « تمنيت ذلك لكن هذا ما كان ليغير أى شىء .. »

- « ولماذا تأسف إذن ما دام الأمر بلا جدوى ؟ »

- « أعرف أن الوضع مستحيل ولن يتغير .. لكنى تمنيت لو فعلت شيئاً إيجابياً .. ما دامت الهزيمة أكيدة فبأن بعض الهزائم تكون أفضل ممن سواها .. »

لم تقبل هذه الفكرة .. كانت تكره الاعتراف بالهزيمة بطبعها ؛ لكنها لم تكن تعرف أنه فى اللحظة التى تبدأ فيها أفكارك فى معارضة الحزب ، فباتك تعلن أنك قد صرت جثة ..



## الفصل الحادى عشر

أدار (ونستون) عينيه فى الغرفة الصغيرة التى تقع فوق متجر مستر (شارنجتون) .. جوار النافذة كان الفراش مغطى بأغطية ممزقة ووسادة عارية ، راح قلبه يقول له : حمالة .. حمالة .. حمالة مجتية لتتحارية .. من بين كل الجرائم التى يمكن أن يرتكبها عضو الحزب هذه أقلها قابلية للإخفاء ..

لقد تخلص له (تشارنجتون) عن الغرفة . إن الفردية والخصوصية شيء ثمين جداً .. الحاجة إلى أن تكون فى مكان تبقى فيه وحيداً ، كان هذا جنوناً .. وكان يعرف أنه يخطون نحو قبره بشكل محتم أكيد ، كما أن رقم 99 يسبق رقم 100 .. لا بد من أن يأتى .. فقط أنت تحاول أن تؤجله بعض الوقت ..



لقد اختفى (سايم) .. جاء يوم لم يعد فيه فى العمل ، وقد علق فكيلون على غيابه ، فى اليوم التالى لم يذكر أحد اسمه .. وفى اليوم الثالث اتجه (ونستون) إلى الردهة فى قسم السجلات ليرى قائمة الملحوظات ، كانت إحدى القوائم تتضمن أسماء لجنة الشطرنج التى كان (سايم) عضواً فيها .. كانت كما هى وإن قصرت اسماً واحداً ، وكانت هذه هى الإجابة .. (سايم) قد كف عن الوجود .. بل هو لم يوجد قط ..



كان الطقس حاراً وفي متاهات الوزارة ظلت أجهزة التكييف تعمل ، فاحتفظت الغرف بحرارة معقولة ، ولكن في الخارج كانت الحرارة حارقة وكانت رائحة أنفاق المترو في ساعة الذروة لا تطاق ، كانت استعدادات أسبوع المقت تجري على قدم وساق .. موكب .. لقاءات .. استعراضات عسكرية .. محاضرات .. عروض فيلمية ، كل هذا يجب أن ينسق من جديد ، الأغاني تكتب .. الإشاعات تنشر .. الصور تزييف ..

وفي المساء كان الجو محمومًا أكثر من اللازم .. القنابل الصاروخية تهوى أكثر من المعتاد .. وبعيداً كانت انفجارات صاخبة لا يعرف أحد كنهها ولكن تحيط بها إشاعات غريبة ..

ثم تأليف النشيد الجديد الخاص بأسبوع المقت ( واسمه نشيد المقت ) وكان كأنه دقائق طبل متوحشة .. مع زئير مئات الأصوات .. كان الناس مولعين به في الشوارع ، وكان طفلاً ( بارسون ) يعزفانه طيلة اليوم ، أما ( بارسون ) فقد كان يؤكد أن ( فكتوريا ماتشنز ) وحدها ستعلق أربعمائة متر من الأعلام .. كان فخوراً سعيداً كطائر .. كان في كل مكان في الآن ذاته .. يدق .. ينشر .. يشد .. يرتجل .. ويطلق من كل ثنية في جسده منونة لا تنتهي من العرق كربه الرائحة .

وفي كل مكان انتشر ملصق عملاق يمثل جندياً من ( إيوراسيا ) .. ينظر لك بوجهه المغولي وهو يصوب بندقيته



نحوك .. يمكنك أن تراها من أية زاوية .. وقد أثر هذا في العامة الذين لا يبالون عامة بالمشاعر الوطنية .. وساعد على هذا أن القابل كانت تسقط أكثر من اللازم هذه الأيام ..

لهذا خرجت المظاهرات الغاضبة ، وأحرقت تماثيل (جولدشتاين) ، وأحرقت مئات النسخ من ملصق الجندي ..

لذا كان يهرب إلى تلك الغرفة متجراً مستراً (تشارنجتون) .. لقد صارت هذه الغرفة كأنها الملجأ .. إن بلوغها خطر لكنها هي ذاتها تبدو آمنة أبدية .. كأنها عالم حيوانات منقرضة .. مستر (تشارنجتون) نفسه كان حيواناً منقرضاً ، حيث يجلس في متجره لا يبيع شيئاً على الإطلاق ، ولا يخرج منه أبداً .. ويتعامل مع بضاعته كأنه جامع تحف وليس تاجراً ..

كانت (جوليا) تلتقي (ونستون) من حين لآخر هناك ، فيحلمان معاً بأنهما سيظلان آمنين ، وسوف يلتقيان حتى تنتهي حياتهما .. وربما تموت (كاترين) زوجته وبمعجزة ما يتمكنان من الزواج .. وربما ينتحran معاً أو يفران ويغيران شخصيتهما ، ليثوبا وسط (البروليتاريا) .. يعملان في مصنع ويقضيان حياتهما دون أن يجدهما أحد ، كما يعرفان أن هذا هراء .. في الحقيقة لا يمكن الفرار .. وحتى الانتحار لن يفعلاه لأنهما سيظلان يعيشان من يوم ليوم بدافع غريزي كالذي يجعلك تجذب الهواء إلى رئتيك ..



كانت تؤمن أن كل واحد يكره الحزب ، لكنه لا يجد الشجاعة ليعلن هذا ، وما كانت تؤمن بوجود تنظيم مثل ( الأخوة ) يرتب هذه الأمور . كانت تعتقد أن الكلام عن ( جولدشتاين ) وجيشه تحت الأرض مجرد هراء اختلقه الحزب ، وعليك أن تتظاهر بأنك تصدقه .

لقد شاركت كثيراً في الصراخ في أثناء عمليات الإعدام العلني ، لأشخاص لا تعرفهم ارتكبوا أشياء لا تؤمن بأنها جرائم .. لكنها كانت تقف من الفجر حتى المساء صارخة بعنف : الموت للخونة !

وفي اجتماعات المقت كانت تبرز الجميع في الهتاف ضد ( جولدشتاين ) ، برغم أنها لا تعرف شيئاً عن الرجل ولا ما قام به .. إن الحزب لا يقهر وسيظل للأبد .. الثورة الوحيدة ضده هي أن تكف عن طاعة أوامره سرّاً ..

كانت غريبة في معتقداتها ، وأقل قبولاً منه لدعاية الحزب .. فحين حدثها ذات مرة عن الحرب على ( أويراسيا ) كان رأيها أنه لا توجد حرب .. القتل الصاروخية التي تقتل الناس في الشوارع تطلقها حكومة ( أوشينيا ) ذاتها . فقط لتبقى الناس خلفين ..

هذه فكرة لم تخطر له ببال قط ..

كانت مستعدة لقبول التخريف فقط ، لأنه لا فرق لديها بين هراء وهراء آخر .. وقد أدهشها حين قال لها إن الحزب لم



يخترع الطائرة .. الطائرة كانت موجودة قبل أن يولد .. قد هشت قليلا، ثم نسيت الأمر .. فالية أهمية لمعرفة من اخترع الطائرة على كل حال ؟

مثلاً أثارت غيظه لأنها نسيت أنه منذ أربعة أعوام كانت (أوشيانيا) تحارب (إيستاسيا) .. كانت تحسب أنهم كانوا يحاربون (أيوراسيا) منذ الأزل .. وقد أدعشه أنها لا تبالي كثيراً بتذكر اسم العدو الذي يحاربونه .

- « ما الفارق ؟ نحن نعرف أن هناك حرباً لعينة تلى حرباً أخرى لعينة .. والأخبار كلها كذب على كل حال .. »

لكنها لا تفهم بشاعة ألا يكون هناك ماض . كل شيء هو حاضر ممتد فيه الحزب يوماً على حق .. لقد تم تزوير التاريخ ، ولكنى لا أقدر على إثبات هذا برغم أنني زيفته بنفسى .. الدليل الوحيد هو فى عقلى أنا ..

كانت لا تبالي بشيء ولا تفهم كلمة عن فلسفة الحزب ..

إن فكرة الحزب تبدو واضحة ناجحة مع الناس الذين لا يفهمونها .. يمكن جعلهم يقبلون خرق الحقيقة لأهم لا يفهمون فداحة ما يطلب منهم .. ويعجزهم عن الفهم ، يحتفظون بعقولهم .. كانوا يبلعون أى شيء فلا يؤذيهم أى شيء يبتلعونه .. لأنه لا يترك أثراً كأنه حبة ذرة تخرج دون هضم من معدة عصفور ..



## الفصل الثاني عشر

كان يمشى فى الردهة الطويلة بالوزارة .. وكان تقريباً عند البقعة التى ناولته فيها ( جوليا ) المذكرة ، حين أحس بأن شخصاً أضخم منه يمشى ورائه .. أطلق هذا الشخص - أياً من كان - سعة كمقدمة للكلام كما هو واضح ، فتوقف ( ونستون ) واستدار .. كان هذا ( أوبرايان ) (\*) .

أخيراً هما وجهاً لوجه .. وبداله أن رغبته الوحيدة هى الفرار ، وتواثب قلبه بوحشية ، لكن ( أوبرايان ) واصل المشى وأضعاف يداً ودوداً للحظة على ذراع ( ونستون ) بحيث صارا يمشيان جنباً لجنب ، وبدأ يتكلم بتلك الطريقة المجاملة التى تميزه عن باقى أعضاء الدائرة الداخلية للحزب .

- « وددت دوماً أن أتحدث إليك . كنت أقرأ مقالة من مقالاتك عن ( اللغة الجديدة ) فى ( التايمز ) .. أنت مهتم باللغة الجديدة بشكل أكاديمى .. أليس كذلك ؟ »

- « ليس بشكل أكاديمى .. أنا مجرد هاوٍ ، ولم أتخصص يوماً فى التركيب اللغوى .. »

- « لكنك كتبته ببراعة .. كنت أتحدث مع صديق من أصدقائك منذ فترة . لقد نسيت اسمه .. »

( ★ ) أنكر القارئ أن ( أوبرايان ) هو عضو الحزب المهم ، الذى يشعر ( ونستون ) بأن ولاءه - ربما - ليس كاملاً للحزب ..



خفق قلب (ونستون) .. من الجلى أن هذه إشارة إلى (سليم) ..  
 لكن (سليم) قد تلاشى .. صار (لاشخص) .. وأية إشارة له قد  
 تكون خطرة بشكل مميت ، هل هذا تلميح ما ؟ وواصل الاثنان  
 المشى فى الردهة ، ثم إن (أوبرايان) أصلح من وضع  
 عويناته بتلك الطريقة الراقية التى يجيدها وأردف :

- « لاحظت أنك استعملت فى مقالك لفظتين منقرضتين .. هل  
 رأيت الطبعة العاشرة من قاموس (اللغة الجديدة) ؟ »

- « لا .. لم نعرف أنه صدر .. مازلتا نستعمل الطبعة التاسعة  
 فى قسم السجلات .. »

- « لم تصدر بعد ، لكن هناك طبعات محدودة منها ..  
 يمكننى أن أطلعك عليها لو أردت . »

- « بالتأكيد .. »

قالها وهو يتحرق لمعرفة إلام يقود هذا ..

- « ربما تلقى لدارى فى أى وقت كى تأخذها .. سأعطيك  
 عنواني ؟ »

وقف (أوبرايان) أمام التليسكوب ، فى وضع يسمح لكل  
 من يراقب الشاشة أن يرى ما يكتبه ، وأخرج قلمًا وورقة  
 وخط عنوانًا .. ثم ناول الوريقة لـ (ونستون) .



- « أكون في البيت عادة ليلاً .. لكن لو لم أكن فإن  
خادمي سيعطيك القاموس .. »

وانصرف بينما وقف ( ونستون ) ممسكاً بقطعة الورق  
التي لم يكن هناك داع لإخفائها ، إلا أنه في وقت لاحق  
تخلص منها في إحدى الفتحات المخصصة للمهمات ،

لم يكن هناك معنى لهذه المحادثة .. بل من الواضح أنها  
مفتعلة فقط كي يعرف عنوان ( أوبرايان ) .. وكان هذا  
مهماً ، لأنه من المستحيل أن تعرف أين يعيش أي واحد .

لم يقل الرجل شيئاً ، فربما ترك له رسالة في القاموس ..  
لكن هناك شيئاً واحداً : المؤامرة التي حطم بها ( ونستون )  
كثيراً موجودة فعلاً .. بل إنه على حافتها الخارجية الآن ..

كان فقط يعرف أنه عاجلاً أم آجلاً سيقبل دعوة  
( أوبرايان ) .. ربما اليوم أو غداً ..

لقد تحرك من الأفكار إلى الكلمات .. والآن من الكلمات  
إلى الأفعال .. الخطوة بعد هذا ستكون في وزارة الحب ..  
هذا محتم وإن كان مفزعاً .. كأنما ينتقص من حياتك .. لقد  
شعر برجفة تتملكه وهو يكلم ( أوبرايان ) .. كان يشعر بأنه  
يخطو إلى رطوبة قبره ، وكان يعرف دوماً أن القبر ينتظره .



## الفصل الثالث عشر

قال لـ ( جوليا ) :

- « هل تعرفين ؟ حتى هذه اللحظة كنت أعتقد أنني قتلت

أمي ؟ »

سألته :

- « لماذا قتلتها ؟ »

- « لم أقتلها .. ليس بالمعنى المادى ؟ »

لا بد أنه كان فى الثانية عشرة وقتها .. لقد اختفى أبوه قبل ذلك لا يذكر منذ متى .. فقط يذكر الصخب والضوضاء والدُعر المتكرر من الغارات الجوية ، والاختباء فى مترو الأنفاق .. عصابات الشباب من ذوى القمصان الموحدة ، والطواوير على المخابز ، وطلقات الرصاص المتقطعة من بعيد .. وأهم من كل هذا حقيقة أنه لا يوجد ما يكفى للأكل .. حين اختفى أبوه لم تظهر أمه أى حزن أو دهشة .. ولكن تغيراً طرأ عليها ، بدا كأنما فقدت حيويتها تماماً ،



وبدأ لـ ( ونستون ) أنها تنتظر شيئاً توقن بحدوثه ، كانت تقوم بالمطلوب منها .. تطهو وتغسل وترتب الفراش وتمسح الأرضية .. دائماً بحركة بطيئة كأنما هي قالب نحت من الصلصال يتحرك من تلقاء ذاته ، أحياناً كانت تجلس لساعات فى الفراش تعنى بأخته .. التى صار وجهها كوجه قرد من فرط الهزال ، وأحياناً تضم ( ونستون ) إلى صدرها دون أن تقول شيئاً .

يتذكر أمه منحنية فوق موقد الكيروسين تحرك شيئاً ما فى وعاء الطعام .. كان يسألها بإلحاح مراراً وتكراراً لماذا لا يوجد المزيد من الطعام .. يذكر تبرات صوته وهو يصرخ محتجاً .. وكانت أمه مستعدة دوماً لإعطائه أكثر من نصيبه ، فقد كانت تؤمن أنه - الولد - يجب أن ينال نصيباً أكبر ، لكن مهما أعطته كان يطلب المزيد ، وفى كل مرة تذكره ألا يكون أنانياً وأن يتذكر أخته السقيمة ، لكن بلا جدوى ، كان يعرف أنه يجيب الاثنين الآخرين لكن لم تكن له حيلة فى هذا .. بل كان يشعر بأن لديه الحق فى ذلك .. وبين الوجبات حين تغفل عين الأم عنه كان يسطو على مخزون الطعام البائس فوق الرف ..



ذات مرة كانت هناك حصّة شيكولاته .. ولم تكن هناك حصص كثيرة في ذلك الشهر ، وكان لوح يزن أوقيتين يوزع على ثلاثهم .. فجأة وجد نفسه يطالب بالقطعة كلها .. طلبت منه أمه ألا يكون جشعاً ، وبدأ الكثير من الصراخ والاحتجاج والمساومة والدموع .. بينما أخته الصغيرة تتعلق بأمه بالضبط كأنها قرد صغير ، وتتنظر له بعينين واسعتين حزينتين ..

في النهاية قسمت الأم الشيكولاته إلى ثلاثة أرباع أعطته إياها ، وربع لأخته .. ظلت أخته ترمق القطعة لفترة لا تعرف كنهها ، هنا انقض ( ونستون ) على القطعة لينزعها من يد أخته ويفر من الغرفة ..

- « ( ونستون ) !! عد هنا وأعط الشيكولاته لأختك ؟ »

توقف في منتصف المسافة ونظر للوراء .. فهمت الطفلة أنها سلبت شيئاً فبدأت تنن بوهن .. هنا للمرة الأولى أدرك أن الطفلة تموت .. أسرع يركض هارباً بينما الشيكولاته تنزوب في يده ..

ولم ير أمه ثانية .. لقد اتهم الشيكولاته فبدأ يشعر ببعض الخزي من نفسه .. وراح يجوب الشوارع لساعات حتى أعاده



الجوع للبيت .. وحين عاد كانت أمه قد اختفت .. لم يختف شيء في الحجرة إلا أمه وأخته .. وحتى اليوم ليس متأكدًا تمامًا إن كانت أمه قد ماتت أم لا ..

من الممكن أن تكون أرسلت لمعسكر للعمل الإجباري .. أما أخته فلربما نقلت إلى إحدى مستعمرات الأطفال ناقصي الأهلية (مراكز الإصلاح كما يسمونها) .. أو ربما تركوها حيث هي لتتوت ..

حكى لـ (جوليا) قصة اختفاء أمه فقالت :

« أعتقد أنك كنت خنزيرًا صغيرًا في ذلك الوقت .. كل الأطفال خنازير .. »

لم يعتقد أن أمه كانت غير عادية .. ربما كانت محدودة الذكاء .. لكن كان فيها نوع خاص من النبيل .. نوع من الطهر .. حين لا تملك ما تعطيه لشخص تحبه فإنك تمنحه الحب فقط .. لقد ذهبت آخر قطعة من الشيكولاته ، لهذا احتضنت طفلتها إلى صدرها .. لاجدوى من عمل كهذا ولا يغير شيئاً ولم يجلب المزيد من الشيكولاته .. لكن بدا من الطبيعي لها أن تفعل هذا ..

تلك المرأة في القارب في ذلك الفيلم غطت الطفل بذراعها .. وهذا لن يقيه من الرصاص أكثر مما يقيه ورقة .. الشيء المخيف هنا أن الحزب استلبك تقدير المشاعر .. جعلك تدرك أن العواطف لا قيمة لها ..

بينما منذ جيلين لم يكن الناس يفكرون إلا بعواطفهم ،  
ولا يهتمهم شيء إلا سلامة من يحبون .. عناق .. نعمة .. كلمة  
تهمس في أذن محتضر .. هذه أشياء لها قيمة في حد ذاتها ..

البروليتاريا احتفظوا بعواطفهم .. ليس لهم ولاء إلا اتجاه  
بعضهم .. إنهم أكثر إنسانية ورقة ..

- « البروليتاريا كائنات بشرية .. بينما نحن لسنا كذلك .. »

قالت ( جوليا ) :

- « لم لا نكون ؟ »

- « ألم يخطر لك أنه من الخير ألا ترينى ثانية ؟ أنت  
شابة ونقية .. ولو ابتعدت عنى الآن فمن الممكن أن تعيشي  
خمسين عامًا أخرى .. »

- « فكرت في الأمر .. لكن لا .. لا تكن منخفض المعنويات ..  
لقد برهنت على براعتي في البقاء حية .. »

- « لو قبضوا علينا فلن يوجد ما نستطيع عمله لبعضنا ..  
لو تكلمت فلسوف يعدمونك .. ولو عذبونى ولم أتكلم  
فلسوف يعدمونك أيضًا .. لا فارق .. لن يعرف أحدنا إن كان  
الآخر حيًا .. فقط علينا ألا يخون أحدنا الآخر برغم أن هذا  
لن يحدث أى فارق .. »



- « لو كنت تعنى الاعتراف فلسوف نعترف .. الجميع يعترف .. لا حيلة لك لأنهم يعذبونك .. »

- « لا أعنى الاعتراف .. الاعتراف ليس خيانة .. أتكلم عن المشاعر .. لو جعلونى أكف عن حبك فهذه هى الخيانة فعلاً .. »

- « ليس بوسعهم هذا .. يمكنهم أن يجعلوك تقول أى شىء ، لكنهم لا يستطيعون جعلك تؤمن به .. لن يصلوا إلى داخلك .. »

فكر فى شاشات التليسكوب بعينونها التى لا تنام .. يمكنهم التجسس عليك لكن لو احتفظت بعقلك فسوف تنتصر عليهم .. برغم براعتهم ليس بوسعهم معرفة ما تفكر فيه .. لا يعرف أحد ما يجرى فى ( وزارة الحب ) لكن بوسعك التخمين : تعذيب .. عقاقير .. أجهزة تسجل ردود أفعالك العصبية .. أرق يرهقك بالتدريج .. إن الحقائق يمكن الحصول عليها .. يمكن اعتصارها منك . لكن ما الفرق ؟ ليس بوسعهم تغيير مشاعرك ، لأنك أنت نفسك لا تستطيع مهما حاولت ..

## الفصل الرابع عشر

لقد نجحنا أخيراً ! فعلاها أخيراً !

كانت الغرفة التي يقفان فيها طويلة ناعمة الإضاءة ، وقد تم تعقيم شاشة التليسكوبين . والبساط الأزرق الغامق يعطيك شعوراً بأن قدميك تغوصان في المخمل . وفي نهاية الغرفة يجلس ( أوبرايان ) إلى منضدة وجواره كومتان من الورق . ولم يكلف نفسه بالنظر لأعلى حين أدخل الخادم ( ونستون ) و ( جوليا ) ..

كان قلب ( ونستون ) ينبض بقوة حتى إنه شك في قدرته على الكلام .. كان عملاً أخرق أن يأتيها هنا ، وحماسة أن يأتيها معاً .. برغم أنهما جاءا من طريقين مختلفين والتقيا على عتبة ( أوبرايان ) ..

كان من النادر جداً أن يرى المرء داخل منازل دائرة الحزب الداخلية . حتى المنطقة السكنية كانت لها رائحة غريبة هي رائحة الطعام الجيد والطباق الجيد ، والخدم بشياهم البيضاء يهرعون من هنا وهناك ..

لقد سمح لهما خاتم ( أوبرايان ) بالدخول دون اعتراض .. كان شاباً أسود الشعر له وجه يشبه الماسة عديم التعبير .



واقفاهما عبر ممر له جدران نظيفة .. ولم يكن ( ونستون )  
ينكر أنه رأى فى حياته جداراً لم يتسخ من لمس الأجساد ..

كانت بين يدى ( أوبرايان ) قصاصة ورق يدرسها  
بإمعان . ولمدة عشرين ثانية لم يتحرك ، ثم جذب آلة  
الإملاء نحوه وأملأ رسالة برطانة الوزارات :

“ Items One Comma Five Comma Seven Approved Fullwise  
Stop Suggestion Contained Item Six doubleplus Ridiculous  
Verging crimethink Cancel Stop Unproceed Constructionwise “

ومشى متجهًا لهما فوق السجادة التى تبتلع صوت  
الخطوات .. بدا كأنما تخفف نوعًا من الجو الرسمى لكنه  
كان متجهًا كأنما يكره المقاطعة .. هنا شعر ( ونستون )  
بالحرج .. على أى أساس افترض أن ( أوبرايان ) متأمر  
ضد الحزب ؟ أعلى نظرات عيون وإشارات ؟ لم يعد بوسعه  
أن يدعى أنه جاء لافتراض القاموس .. لأن وجود ( جوليا )  
لا يمكن تفسيره فى هذه الحالة ..

استدار ( أوبرايان ) وضغط على زر شاشة التليسكوب ،  
فاختفى الصوت .. هنا لم يتمالك ( ونستون ) أن يسأل :

- « أنت .. تستطيع أن تغلقه ؟ »

- « نعم نستطيع أن نغلقه مؤقتاً .. إن لنا هذه المزية .. »

بدا أنه ينتظر من (ونستون) أن يتكلم .. لكن عن أى شيء ؟

لقد صارت الغرفة صامتة كالصوت بعد إغلاق الشاشة ..

ثم بدا وجه (أوبرايان) يتخذ ما يشبه الابتسامة .. وبحركته المعتادة أعاد تثبيت العينات على أنفه ، وقال :

- « هل أقولها أم تفعل أنت ؟ »

- « هل أنت متأكد من أن هذا الشيء مغلق ؟ لقد جننا

لأننا .... »

وللمرة الأولى أدرك غموض دوافعه .. فهو لم يكن

يعرف ما يريد من (أوبرايان) .. وبدأ يتكلم فكان ما قاله  
مليناً بالزيف :

- « نؤمن بوجود مؤامرة .. منظمة سرية تعمل ضد

الحزب .. وأنت متورط معها .. نريد أن ننضم لها فنحن

أعداء الحزب .. نحن مجرمو أفكار .. نحن خائنون .. أقول

هذا لأننا نضع أنفسنا تحت رحمتك .. »

ثم توقف لأن الباب من خلفه انفتح .. كان هذا هو الخادم

يحمل صينية عليها زجاجة وكنوس ..



قال ( اوبرايان ) بلا مبالاة :

- « (مارتين) واحد منا . ضع المشروبات هنا يا (مارتين) ..  
ثم اجلس معنا .. يمكنك أن تكف عن أن تكون خادماً للعشر  
الدقائق التالية .. »

جلس الرجل على راحته .. وبرغم هذا لم يتخلص بعد  
من طابع الخادم ..

رفع ( اوبرايان ) كأسه وقال :

- « سنشرب نخب قاتدنا .. ( إماتويل جولدشتاين ) .. »

شرب ( ونستون ) كأسه بلهفة .. وقال :

- « إن هناك شخص مثل ( جولدشتاين ) ؟ »

- « نعم .. هناك شخص كهذا .. وهو حي .. لا أعرف  
أين يقينا .. »

- « والمؤامرة .. التنظيم ؟ هل هو حقيقى وليس مجرد  
اختراع من ( شرطة الأفكار ) ؟ »

- « بل هى حق .. ( الأخوة ) كما نناديها .. ساعدوا لهذا  
فيما بعد .. »

ثم نظر إلى ساعته وقال :

- « ليس من الحكمة - حتى بالنسبة لأعضاء دائرة الحزب الداخلية - أن يفلقوا التليسكرين أكثر من نصف ساعة .. ما كان لكما أن تأتيا معاً ، وعليكما أن ترحلا منفصلين .. أنت يارقيقة .. » - وحنى رأسه لـ ( جوليا ) - « سترحلين أولاً .. لدينا عشرون دقيقة لهذا سابدأ بسؤالك : ماذا بوسعك أن تفعلنى ؟ »

قال ( ونستون ) :

- « كل ما بوسعنا .. »

- « مستعدان للتخلى عن حياتيكما ؟ »

- « نعم .. »

- « ترتكبان عمليات تخريب قد تقتل منات الأبرياء ؟ »

- « نعم .. »

- « ترتيفان .. تسرقان .. تخربان عقول الأطفال .. ترتكبان

أى شيء يخفف من قبضة الحزب الأخلاقية ؟ »

- « نعم .. »



- « مستعدان لفقد هويتكما .. وأن تعيشا بقية حياتكما كسقاء أو عمال في مرفأ ؟ »

- « نعم .. »

- « مستعدان للانفصال عن بعضكما ؟ »

- « لا .. »

كذا صاحت ( جوليا ) .. واستغرق ( ونستون ) الكثير من الوقت حتى يخرج مقاطع رده :

- « لا .. »

قال ( أوبرايان ) لـ ( مارتين ) :

- « ربما كان من الأفضل أن تعود إلى المطبخ يا ( مارتين ) .. ألقى نظرة على هذين الرفيقين .. لسوف تراهما ثانية أما أنا فلا .. »

دون كلمة أو تعبير على وجهه انسحب ( مارتين ) ، على حين راح ( أوبرايان ) يجوب الغرفة ويده في جيبيه والأخرى تمسك بالسيجار ..

- « يجب أن تفهم أنك ستحارب في الظلام .. ستطيع

أوامر لا تعرف جدواها ولا ممن صدرت .. سوف أرسل لك كتاباً يوضح حقيقة المجتمع الذى نعيش فيه وكيف ننوى هدمه .. فمتى قرأته صرت واحداً من ( الأخوة ) .. سيكون عليك أن ترده لنا خلال أربعة عشرة يوماً .. يمكننى أن أخبرك أن ( الأخوة ) موجودة لكنك لن تعرف أبداً ما إذا كانت تضم مائة أم مائة مليون .. الاتصال سيكون عن طريق ( مارتين ) .. وحين يقبض عليك فى النهاية سوف تعترف .. لا مفر من هذا .. لكن سيكون هناك القليل جداً مما تعترف به .. لن تستطيع خيانة أكثر من عدد محدود من الرجال الذين لا قيمة لهم .. وحتى لو خنتنى فلسوف أكون وقتها ميتاً أو شخصاً آخر ذا وجه آخر .. »

كان ( ونستون ) الآن منبهراً بـ ( أوبرايان ) .. حين ترى كتفيه العريضتين ووجهه القبيح جداً والرائق جداً برغم هذا ، فإنك تعتقد أن هذا شخص لا يهزم ..

« إن الأخوة لا يمكن أن تزول لأن أفرادها لا يجتمعون تحت الأرض ، ويتفاهمون بالشفرة .. لا أحد منهم يعرف إلا أقل القليل .. و ( جولدشتاين ) نفسه لا يعرف من يعمل معه .. لا توجد قائمة بالأسماء .. وهذا سر قوة ( الأخوة ) لأنها ليست تنظيمًا بالمعنى المعروف .. وحين يقبض عليكما لن



يساعدكما أحد .. نحن لانساعد أعضائنا .. نحن موتى فى هذا العالم .. حياتنا الوحيدة الحقيقية هى فى القدر .. إننا ننشر فكرة .. مجرد فكرة من جيل لآخر برغم أنف شرطة الأفكار .. »

ثم نظر لساعته وقال لـ ( جوليا ) :

- « حان وقت الرحيل يا رفيقة .. »

فلما انصرفت ، بدا كأنما نسي وجودها تماماً وقال :

- « ثمة تفاصيل مهمة .. أعتقد أن لديك مكاناً للاختباء ؟ »

فحكى له ( ونستون ) عن الغرفة فوق متجر ( تشارنجتون ) ..

- « هذا يصلح .. لكن من المهم أن تغير المكان من حين لآخر .. هل لديك أسئلة قبل رحيلك ؟ »

ساد الصمت لبرهة .. ثم سأله ( ونستون ) دون تفكير :

- « هل سمعت ذات مرة أغنية تقول : ( برتقال وليمون ) ..

هذا ما تقوله أجراس ( سانت كليمنز ) . أجراس ( سانت

مارتين ) تقول : أنت مدين لى بثلاثة أرباع البنس .. »

فى جدية استكمل ( أوبرايان ) الأغنية :

- « متى ستدفع لى ؟ هذا ما تقوله أجراس ( بيلى ) ..  
 حين أصير ثرياً .. هذا ما تقوله أجراس ( شورديتش ) .. »  
 وإذ نهض ( ونستون ) مد ( أوبرايان ) يده له ..

قبضته القوية هضمت عظام يد ( أوبرايان ) .. فما إن  
 ابتعد حتى نظر للوراء فأدرك أن ( أوبرايان ) يطرده الآن  
 من تفكيره .. يمد يده ليفتح التليسكوبين ، وبعد دقائق  
 سيعود للعمل فى مهمته المهمة للحزب ..

★ ★ ★



## الفصل الخامس عشر

صار ( ونستون ) جيلتينياً من التعب ، وجيلتينى هو اللفظ المناسب .. بدا أن جسده لا يحمل فقط رخاوة الجيلي بل وشفافيته أيضاً .. كأن الجلد والدم واللفف فارقوا يده تاركين العظام والأعصاب ..

لقد عمل أكثر من تسعين ساعة فى خمسة أيام ، وكذا فعل كل من يعمل فى الوزارة . والآن انتهى العمل .. يمكنه أن يقضى ست ساعات فى مخبئه وتسعاً فى فراشه . مشى نحو متجر مستر ( تشارنجتون ) وهو يحمل الحقيبة الثقيلة ترتطم بركبته ، وبها الكتاب الذى لم يقرأه برغم أنه حصل عليه منذ ستة أيام .

بعد ستة أيام من المواقب .. من الخطب .. من الصراخ .. من الرايات .. من المصقات .. من الأفلام .. من نقي الطبول ونفخ النفير .. من هدير الدبابات .. من زئير أسراب الطائرات .. بعد ستة أيام من هذا ، حينما بلغ المقت لـ ( أيوراسيا ) حد الجنون .. لدرجة أنه لو أمسك الناس بأسرى ( أيوراسيا ) الألفين ، لمزقوهم إلى قطع صغيرة قبل شنقهم العلنى . هنا فقط أعلن أن ( أوشياتيا ) ليست فى حرب مع ( أيوراسيا ) .. بل هى فى حرب مع ( إستاسيا ) .. إن ( إيوراسيا ) حليف ..

لم يحس أحد بوجود تغيير .. لقد كانت مظاهرة حقد كبيرة  
والمشاعر تغلى ، حين وصل من يحمل ورقة صغيرة لممثل  
الحزب .. فتحها وقرأ ما فيها ثم أعلن أن هذا الحقد كله موجه  
لـ ( أيوراسيا ) .. الآن صارت اللافتات كلها خطأ ! لقد تم  
وضع الوجوه الخطأ على اللافتات .. هذا تخريب متعمد ! إن  
عملاء ( جولدشتاين ) هم السبب ! وسرعان ما تمزقت اللافتات  
وعادت الخطبة .. لكن الهدف قد تغير هذه المرة .. وما أثار  
دهشة ( ونستون ) هو أن المتحدث غير العدو في منتصف  
الجملة .. لم يتوقف لحظة أو يعطى تفسيراً ما ..

( أوشيانيا ) في حرب مع ( إيسناسيا ) ( أوشيانيا ) كانت  
دوماً في حرب مع ( إيسناسيا ) .. والآن صار جزء كبير من  
الكتابات السياسية في الخمس سنوات الماضية بلا جدوى .

لقد صار العمل مرهقاً في الوزارة لأنه من المفترض  
أن يكتفى كل حرف كتب عن الحرب مع ( أيوراسيا ) ..  
إنهم يعملون الآن ١٨ ساعة يومياً ، والطعام يقدم لهم في شطوط  
في مكان العمل ، مع قهوة توزع على عربات ( ترولى )  
صغيرة .. وراح ( ونستون ) يعمل كالمحموم .. ومن حين  
لآخر يجد كومة هائلة من الأوراق على مكتبه فيعمل بحماسة



كى يجعل مكتبه قابلاً للاستخدام من جديد .. والأسوأ هو أن  
أحدًا لم يجزق على تسمية العملية باسمها الحقيقى ..

بعد إنهاء العمل صار من المستحيل على أى بشرى أن  
يبرهن على أن الحرب ضد ( أيوراسيا ) وقعت فعلاً .. ومنح  
الرجال إجازة حتى صباح الغد ..

هكذا عاد لداره فاستحم ثم اتجه إلى الغرفة فوق متجر  
مستر ( تشارنجتون ) وحقيقته معه . فتحها وأخرج الكتاب ..

كان مجلدًا أسود ثقیلاً مجلدًا تجليد هواة بلا عنوان على  
الغلاف .. الصفحات مهترنة من الجوانب ، وتساقطت بسهولة ..  
أما العنوان على الصفحة الأولى فيقول :

★ ★ ★

## نظرية وممارسة الحكم الشمولي بواسطة الاقليات

بقلم إيمانويل جولدشتاين

### الفصل الأول

#### الجهل هو القوة

- « منذ بداية التاريخ ، وربما منذ العصر الحجري الحديث ، انقسم الناس في العالم إلى ثلاث طبقات : عليا ووسطى ومتدنية . لقد قسموا تقسيمات أخرى كثيرة لكن التركيب الأساسي للمجتمع لم يتبدل قط . حتى بعد الثورات الهائلة والتغيرات الجذرية ظاهرياً ، فقد ظل نفس التركيب يفرض نفسه . كما أن ( الجيرو سكوب ) مهما تحرك يعود دوماً لياخذ وضع التوازن . »

وتوقف ( ونستون ) فقط ليستوعب حقيقة أنه يقرأ وحده .. بلا تليسكرين ولا من يتنصت عليه من ثقب الباب . هواء الصيف يداعب خديه .. من بعيد يسمع صياح الأطفال في لعبهم . إنها نعمة .. إنه الخلود ..

وكشخص يعرف أنه سيقرا الكتاب مرة ومرة ، فتحه في موضع مختلف .. وجد نفسه عند الفصل الثالث وبدأ يقرأ :



## الفصل الثانى

### الحرب هى السلام

كان انقسام العالم إلى ثلاث دول عظمى ، أمراً يمكن التنبؤ به منذ منتصف القرن العشرين . خاصة مع امتصاص روسيا لأوروبا ، وامتصاص الولايات المتحدة لبريطانيا .. هكذا ولدت قوة (إيورسيا) و(أوشياتيا) .. وسرعان ما ولدت (إيستاسيا) .. والحدود بين القوى الثلاث اعتباطية ، وتتأرجح حسب ظروف الحروب . وهذه القوى فى حرب دائمة منذ خمس وعشرين سنة .. وإن كانت تمارس فيها فظائع لا تختلف عن الحروب القديمة ، لكن ينظر لهذه الأشياء على أنها طبيعية حين تصدر عن جارتك ، بينما هى فظائع حين يمارسها الجانب الآخر . والحرب فى المجتمع المعاصر لا تغنى أكثر من نقص دائم فى السلع الاستهلاكية ، أو سقوط قبلة صاروخية تسبب بعض الوفيات . إن الحروب المعاصرة لا تحسم شيئاً .. فلا يمكن قهر أى من القوى العظمى الثلاث حتى لو اجتمعت القوتان الأخريان عليها . (أيوراسيا) تحميها مساحاتها الشاسعة ، و(أوشياتيا) تحميها المحيطان الأطلنطى والهادى ، و(إيستاسيا) تحميها ازدهارها الصناعى . ثم إنه لا شىء يمكن أن تقاتل من

أجله .. إن نظم الاقتصاد الجديدة التي تجعل الاستهلاك والإنتاج يحركان بعضهما ، قد ألغت غليان الأسواق الذي كان السبب الرئيسي لانتهاة الحروب السابقة . وكل واحدة من القوى العظمى تملك من الموارد ما يغنيها عن طلب موارد خارج حدودها .. لقد صار هدف الحروب الحالي هو الوصول إلى وضع أفضل يتيح لك بدء حرب أخرى .

عامة العالم أكثر يدانية اليوم مما كان قبل عام ١٩١٩ .. لقد تطورت بعض الأجهزة الخاصة بالحرب والشرطة والتجسس .. لكن البحث العلمي قد توقف تقريباً .

كان من الواضح أن ازدياد الثروة هو الدمار ذاته بالنسبة لمجتمع طبقي Hierarchical Society .. ففي مجتمع يعمل فيه كل فرد عددًا محدودًا من الساعات ، ويملك فيه كل فرد بيتًا بحمام وثلاجة وسيارة .. يخلق هذا مجتمعًا تتوزع فيه الثروة بعدل .. لكن القوة يجب أن تظل في أيدي نخبة محدودة مميزة من الأفراد . لكن عند التطبيق لا يمكن أن يبقى هذا المجتمع مستقرًا .. لأن الغالبية الفقيرة ستتعلم كيف تعبر عن نفسها .. هكذا نجد أن المجتمع الطبقي ممكن فقط على أساس الجهل والفقر . لقد تمت تجربة هذا الحل في القرن العشرين في الأعوام ١٩٢٠ - ١٩٤٠ .. تم وقف



النمو الاقتصادي .. تركت الأراضي غير مزروعة .. حرم كثيرون من العمل . والهدف تقليل الوضع الاقتصادي للأكثرية ، لكن هذا بدوره أضعف القوى المسلحة ، ولاقى اعتراضات كثيرة . كانت المشكلة هي كيف تبقى عجلة الصناعة دائرة دون أن تزيد من ثروة الناس . يجب إنتاج البضائع بكثرة ، لكن يجب عدم توزيعها . لا يوجد حل عملي لهذا سوى الدخول في حروب مستمرة .

إن الحرب لا تعنى بالضرورة خسارة الأرواح .. إن الغرض الأهم للحرب هو تدمير أو حرق أو تفتيت مواد يمكن في ظروف أخرى أن تزيد من رفاهية الفرد . عجلة الصناعة الحربية تدور لكنها لا تفيد أحداً .. بل من المفيد كذلك أن تبقى حتى النخبة المميزة في وضع أقرب إلى العوز .. وبمقاييس بدايات القرن العشرين فإنه حتى دوائر الحزب الداخلية تعيش حياة شاقة .

الحرب تحقق التدمير المطلوب .. لكنها تحققه بشكل فلسفي مقبول .. من الممكن أن تحقق الغرض ذاته لو حفرنا حفراً ثم ردمتها ، أو أنتجت بضائع وأحرقناها .. لكن هذا يحقق فقط الجانب الاقتصادي من المعادلة ولا يحقق الأساس المعنوي للمجتمع الطبقي ..

وبالنسبة لدوائر الحزب الداخلية ، فإن أفرادها قد يعرفون أن الحرب ظالمة ، وقد يعرفون أنها خدعة . لكنهم في الآن نفسه يؤمنون بأنها مهمة ، وأن (أوشياتيا) ستنصر فيها يوماً .. هذه هي مزايا (التفكير المزدوج) . يعتقدون أن الحرب ستحسم لصالح (أوشياتيا) يوماً عن طريق إنجاز غير متوقع أو اكتشاف سلاح جديد .

لهذا يظل البحث عن سلاح جديد هو نوع التفكير الابتكاري الخلاق الوحيد المسموح به .. وفي (اللغة الجديدة) لا توجد كلمة مثل (علم) .. إن العالم يتراجع في كل ما هو مفيد خاصة الفنون .. إن الأرض تحترق بالمحارث التي تجرها الخيول بينما الكتب تكتبها الآلات .. إن الحزب لا يريد إلا شينين : أن يكتسح الأرض كلها ، وأن يلغى أية احتمالية للتفكير المستقل ، لهذا أمام الحزب مشكلتان : معرفة ما يفكر فيه الناس ، والقدرة على قتل مئات الملايين في ثوان دون إعطاء إنذار .

إن عالم اليوم هو مزيج من عالم نفسي ومحقق .. يدرس بدقة معنى تعبيرات الوجوه وطبقات الصوت والإشارات وأثر عقاقير الحقيقة والتعذيب . أو هو كيميائي أو فيزيائي لا يهتم إلا بطريقة سلب حياة الآخرين . إنهم في أحراش



البرازيل وأماكن نائية أخرى يبحثون في القنابل النووية والأسلحة البيولوجية ، واحتمالات أبعد مثل صنع عدسات تركز أشعة الشمس على بعد آلاف الكيلومترات في الفضاء الخارجي ، أو اختلاق موجات تصادم في باطن الأرض تولد الزلازل .. إن القوى العظمى كلها تملك القنابل الذرية وقد أقيمت الكثير منها ، لكن ثمة اتفاق على عدم استخدامها لأن هذا معناه نهاية المجتمع الذي نعرفه ، وتظل الحروب تتم بشكل تقليدي . وبرغم ما يقال فإن الحرب لم تبلغ قط مكانة الحروب القديمة حين كان الملايين يبادون . إن القوى الثلاث تعمل على استراتيجية واحدة تجمع بين القتال والمساومة والخيانة في الوقت المناسب ، للحصول على قواعد تحاصر مدينة أو أخرى من مدن الخصوم . ثم توقع اتفاقية صداقة مع هذا الخصم وتترك الأعوام تمر حتى تنام الشكوك . ثم تطلق كل قنابلها الصاروخية على هذا الخصم مرة واحدة .. هذه الخطة بالطبع أحلام يقظة .. فلم يتم غزو أية أرض للعدو من قبل .

هنا تبرز حقيقة أخرى لم تقل علانية لكنها مفهومة ، هي أن الحياة في الدول الثلاث المتناحرة متماثلة تمامًا .. في (أوشيانيا) الفلسفة المسيطرة تدعى (إنجسوك Ingsoe) ..

في أوروبا تدعى ( البلشفية الجديدة ) .. وفي ( إيساسيا )  
تحمل اسماً صينياً معناه ( عبادة الموت ) .. وكل مواطن في  
( أو شيانيا ) لا يعرف حرفاً عن فلسفات الدول الأخرى ، لكنه  
يتعلم أن يزدريها باعتبارها أفكاراً بربرية .

لقد تغير مفهوم الحرب عن الماضي .. إن الحروب في  
الماضي كانت تنتهي دائماً ، وكانت تقود الشعوب إلى الحقيقة ..  
فمهما قال الحاكم إن  $( ٢ + ٢ = ٥ )$  فإنك لا تستطيع  
تصميم طائرة أو بندقية ما لم تكن  $( ٢ + ٢ = ٤ )$  .. وكنت  
تحتاج إلى معرفة التاريخ أكثر وفهم كيف وصلت الأمور إلى هذا  
الوضع .. لكن منذ صارت الحرب مستمرة كفت عن أن  
تكون خطرة .. لا داعي لمعرفة الحقائق ، ولا داعي للكفاءة  
حتى العسكرية منها . إن الحرب إن مجرد ادعاء .. كقتال بين  
حيوانات مجتررة قرونها في وضع لا يسمح لها بأن تتصادم  
أو تحدث ضرراً . لكن برغم أنها غير حقيقية فهي ذات  
معنى .. إنها تلتهم السلع وتنمي المناخ العقلي الذي يتطلبه  
المجتمع الطبقي .. هكذا كفت الحرب عن أن تحتفظ بمغزاها  
القديم ، وهذا هو ما يعنيه الحزب بمقولته : الحرب هي  
السلام ..



وتوقف ( ونستون ) عن القراءة إذ سمع انفجار قبيلة صاروخية من بعيد .. لقد فتته الكتاب برغم أنه لم يقل له شيئاً لم يكن يعرفه من قبل .. لكن هذا سره .. على الأقل هو قد كتب ما كان سيكتبه لو أنه استطاع أن ينظم الأفكار المحتشدة في ذهنه على شكل كلمات .. إن أفضل الكتب - كما فهم الأمر - هي التي تخبرك بأشياء تعرفها .. فقط هي تخرج من عقول أكثر ترتيياً وطلاقة في التعبير .

هنا سمع صوت خطوات ( جوليا ) قادمة ولم يكن قد قابلها منذ أسبوع .. قال لها :

- « لقد حصلت على الكتاب ؟ »

- « حقاً ؟ »

قالتها دون اهتمام ..

فتح الفصل الأول وراح يواصل ما كان قد بدأه من قبل ، ولكن بصوت مسموع هذه المرة :

« هناك ثلاث طرق يمكن بها لطبقة حاكمة أن تسقط .. إما أن تسقط من الخارج ، أو تحكم حكماً ظالماً يجعل المجاميع تنثور عليها ، فتسمح لطبقة وسطى قوية أن تصل للحكم ، أو هي تسقط لأنها فقدت الثقة بنفسها ولم تعد ترغب في الحكم . هذه العوامل لا تعمل منفصلة ، والطبقة الحاكمة التي تسيطر عليها جميعاً تبقى في الحكم للأبد ..

الخطر الأول لا وجود له لأن القوى الثلاث متساوية .. الخطر الثاني نظري ، لأن المجاميع لا تنثور من تلقاء نفسها مهما كانت مكبوتة .. لو لم تعظم ما يقارنون به مستويات حياتهم فإنهم لن يعرفوا أبداً أنهم مقموعون . هكذا يظل الخطر الأساسي هو ظهور طبقة وسطى متعطشة إلى السلطة .. بالتالي نستطيع فهم تركيب (أوشيانيا) الاجتماعي .. على قمة الهرم يوجد (الأخ الأكبر) الذي لا يخطئ .. كل نجاح .. كل نصر علمي .. كل اكتشاف هو بفضل .. لم يره أحد قط .. إنه وجه لا أكثر .. إنه القناع الذي يبدو به الحزب بالنسبة للجماهير ؛ لهذا لا يمكن أن يموت ..

تحت الأخ الأكبر تجد دائرة الحزب الداخلية .. وتعداد أفرادها لا يتجاوز ٢ ٪ من تعداد (أوشيانيا) .. بعد هذا تأتي الدائرة الخارجية التي - لو شبهنا الدائرة الداخلية بالعقل - تمثل الأيدي .. ثم تأتي المجاميع الضخمة مما نستخدم على تسميته بـ (البروليتاريا) ..



إنهم يشكلون ٨٥ ٪ من التعداد ، وهم الطبقة الدنيا في التركيب الاجتماعي ..

لكن مكانتك في الحزب ليست ورثية .. وابن رجل الدائرة الداخلية قد يكون في أي موضع من التركيب الاجتماعي .. هناك في الدائرة الداخلية يهود وزنوج وهنود من أمريكا الجنوبية .. لا توجد مركزية .. لا عاصمة .. لا شيء يربط أعضاء الحزب إلا العقيدة . يتعلم أعضاء الحزب أنهم مراقبون في أية لحظة وأي مكان .. ويتعلمون أن ما يستحق العقاب ليس الجريمة بل التفكير فيها .. لا توجد جرائم في (أوشياتيا) وما تقوم به شرطة الأفكار هو معاقبة من يمكن أن يرتكبوا جرائم يوماً ما .. عليك أن تتحكم لافى أفكارك بل في غرائزك الفطرية أيضاً .. والأطفال يتلقون تعليماً اسمه (وقف الجريمة) يجعلهم يكفون عن التفكير بمجرد أن تخطر لهم أفكار تسيء للحزب .. هذا نوع من الغباء الواقى .. لكن الغباء وحده لا يكفي .. هناك كلمة اسمها (أسوبيض) .. وهو ككل كلمات اللغة الجديدة ذات معنيين .. مع المعارضين للحزب يكون معناها قدرتك على تحويل الأسود إلى أبيض لتزييف الحقائق .. ومع أعضاء الأحزاب معناها قبولك للاعتراف بأن الأسود أبيض ، وإنك لم تعتقد قط بالعكس .. هذا هو التفكير المزدوج كما تسميه اللغة الجديدة ، وكما كان يسمى في السابق (التحكم في الحقيقة) ..

أن تذكر أكاذيب عامدة وفي الآن ذاته تؤمن بها ..  
فقط بالتفكير المزدوج استطاع الحزب أن يسيطر ، وبه  
سوف يسيطر آلاف السنين القادمة .

لم يكن قد عرف المر بعد .. لقد فهم ( كيف ) لكنه لم يفهم  
( لماذا ) .. فقط نظمت له الكلمات ما كان يعرفه بالفعل . على  
الأكل فهم أنه ليس مخبولاً .. كونك الوحيد لا يعنى أنك مخبول .

وسأل ( جوليا ) :

- « هل تذكرين الطائر الذى كان يقف لنا يوم لقائنا الأول ؟ »

- « لم يكن يقف لنا .. بل كان يقف ليسعد نفسه ..  
ولا حتى هذا .. كان يقف فحسب .. »

الطيور تقف .. البروليتاريا تقف .. الحزب لا يقف .. أنت  
الميت وهم الأحياء .. لكنك تستطيع أن تشارك البروليتاريا الغد  
لو أبقيت مخك حياً .. هم يبقون لجسادهم حياة وأنت تبقى مخك ..

قال لها :

- « نحن الموتى .. »

- « أنتم الميتان !! »



كان هذا هو الصوت المعدنى الذى جاء من خلفهما ..

وثبا متباعدين .. وشعر ( ونستون ) بأن أحشاءه تحولت  
إلى جليد .. كان يرى البياض حول حدقتى عين ( جوليا )  
وقد استحال وجهها أبيض ..

- « أنتما الميتان ! »

شهقت ( جوليا ) :

- « لقد جاء من وراء تلك الصورة .. »

وجاء الصوت المعدنى :

- « ابقيا حيث أنتما ولا تتحركا ما لم تؤمرا

بذلك .. »

لقد بدأ .. لقد بدأ أخيراً ! ليس بوسعهما عمل شيء  
إلا تبادل النظرات .. لم يجل بذهنيهما أن يفرا أو يفادرا  
المنزى قبل فوات الأوان .. دوى صوت كأنما قفل يزاح مع  
صوت زجاج يتهشم ، وسقطت الصورة التى على الجدار  
لتظهر خلفها ( تليسكرين ) .

- « قفا فى وسط الغرفة .. ظهرًا لظهر .. ضعوا الأيدي

فوق الرأس .. لا يلمس أحدكما الآخر .. »

كان يوسعه أن يمنع أسنانه من الاصطكاك لكن ركبتيه كانتا تتصرفان وحدهما ..

جاء صوت أحذية ، وبدا كأنما الفناء امتلأ بالرجال .. هناك ما يجرونه فوق الصخر ..

قال ( ونستون ) :

- « البيت محاصر .. »

قال الصوت :

- « البيت محاصر .. »

قالت ( جوليا ) :

- « أعتقد أن علينا تبادل عبارات الوداع .. »

قال الصوت :

- « عليكم تبادل عبارات الوداع .. »

هنا جاء صوت شيء يتهشم خلف ظهر ( ونستون ) .. لقد أدخل طرف سلم من النافذة .. كان هناك من يتسلق داخل الغرفة ، ودوى صوت أحذية تصعد في الدرج . امتلأت الغرفة برجال صلبى المراس فى ثياب سوداء وأحذية ذات نعال معدنية .. وهراوات فى أيديهم ..



وقرر ( ونستون ) ألا يتحرك فلا يعطيهم الفرصة ليبدعوا ضربه .. لكنه تلقى ركلة في كاحله كادت تسقطه أرضاً .. أحد الرجال لكم ( جوليا ) في فم معدتها فسقطت على الأرض تكافح طلباً للهواء .. لم يجسر ( ونستون ) على النظر للوراء ، لكنه كان يرى بشكل ما وجهها الأحمر في مجال نظره . وشعر بأنه يتألم مثلها تماماً .. تفوق الألم الرغبة العاجلة في التنفس من جديد ..

ثم إن رجلين حملاها من ركبتيها وكتفيها خارج الغرفة كأنها كيس .. رأى ( ونستون ) وجهها المقلوب وأحمر الخدين مازال على وجنتيها .. وكانت هذه آخر مرة يراها فيها ..

وقف ينتظر .. فلم يضربه أحد بعد .. أفكار غريبة كانت تضطرب في ذهنه .. مثل ماذا حدث للمستتر ( تشارنجتون ) ؟ إنه يريد التبول .. هذا غريب .. لقد فعلها مرة واحدة منذ ثلاث ساعات .

ثمة خطوة أخف على الدرج .. ودخل مستر ( تشارنجتون ) الغرفة ..

فجأة تغير سلوك الرجل .. لقد أشار إلى الأرض إلى قطع زجاج مهشمة وقال لأحد الرجال :

- « اجمع هذه الشظايا الآن . »

فاتحنى رجل مطيعاً الأمر . لقد تلاشت لهجة الكوكنى  
 Cockney العامية من كلام (تشارنجتون) .. هنا تذكر  
 (ونستون) أنه سمع هذا الصوت بالذات منذ دقائق على  
 التليسكوبين . كان الرجل يلبس ثيابه ذاتها لكن شعره  
 الأشيب صار أبيض . كما أنه لم يكن يلبس عويناته . لم يعد  
 ذات الشخص .. لقد استقامت قامته فبدأ أضخم .. حاجباه  
 صارا أقل كثافة والتجاعيد تلاشت . حتى الأنف صار  
 أقصر . صار وجهه وجه رجل يقظ فى الخامسة والثلاثين .  
 وللمرة الأولى أدرك (ونستون) أنه ينظر إلى واحد من  
 (شرطة الأفكار) .





## الفصل السادس عشر

لم يدرك أين هو .. محتمل أنه في وزارة الحب لكن لا سبيل للاستيثاق . كان في زنزاة عالية السقف بلا نوافذ . مصابيح مخفية تغرقها في ضوء بارد . وصوت همهمة يبدو أن لها علاقة بتهوية الهواء . هناك دكة يمكن الجلوس عليها ، تدور على محيط الغرفة ، وفي الركن مرحاض دون قاعدة خشبية ، وحوله أربع شاشات تليسكوبية .

في بطنه جوع أليم مؤذ ، فقد مرت عليه نحو أربع وعشرين ساعة دون لقمة واحدة ، وهو لا يعرف إن كان الوقت ليلاً أم نهاراً . جلس ساكناً وكان قد تعلم كيف يجيد ذلك ، لأنك لو تحركت لصرخوا فيك عبر التليسكوبين . كان جائعاً بشدة ، وتذكر أن جيب الأوفرول الذي يلبسه ربما يحوى بعض قطع الخبز .. كان متأكداً من هذا ، لذا مد يده في حذر إلى هناك .

صاح صوت من التليسكوبين :

- « ٦٠٧٩ .. ( سميت و . ) ! .. أخرج يدك من جيبتك في الزنزاة ! »

عاد ليجلس ساكناً ..

قبل أن يحضروه هنا ، وضعوه في مكان لا بد أنه سجن عادي .. كان في زنزاة قذرة بها نحو خمسة عشر رجلاً ، لا بد أنهم من المجرمين العاديين ، لكن بعضهم كانوا مساجين سياسيين . وقد لاحظ الفارق الكبير بين سجناء الحزب والآخرين .. سجناء الحزب كانوا صموتين خائفين ، لكن المجرمين العاديين لم يعنوا بأحد . كانوا يسبون الحراس ويقاتلون من أجل ممتلكاتهم ، ويكتبون بذاءات على الأرض ، ويأكلون طعاماً مهرباً أخفوه في أماكن خفية من ثيابهم .

من ناحية أخرى كان بعضهم على علاقة طيبة بالحراس ، وينادونهم بأسماء تدليل ، ويعطونهم لفافات التبغ عبر فتحة الباب . إن هذه السجون تمنح أفضل وضع للمجرمين العاديين وخاصة رجال العصابات والقتلة . هؤلاء كانوا يشكلون الطبقة الأرستقراطية في السجن . أما الأعمال القذرة فيقوم بها السجناء السياسيون .

وطيلة الوقت كان هناك طوفان لا ينتهي من المجرمين الجدد : مهربي مخدرات .. تجار سوق سوداء .. لصوص .. وكان هؤلاء جميعاً يتجاهلون السجناء السياسيين تماماً .. كانوا يطلقون عليهم ( سياسة ) في نوع من الاحتقار اللامبالي .



كان السياسيون يخشون الكلام مع أحد ، وخاصة بين بعضهم .. إلا أنه ذات مرة سمع امرأتين تجلسان متلاصقتين وتتكلمان عن شيء يدعى الغرفة ( واحد .. صفر .. واحد ) .. ولم يفهم معنى هذا ..

الآن هو هنا منذ ساعتين ، والجوع يشتد به .. فإذا ازداد جداً لم يعد يفكر إلا في الطعام ، فإذا قل الألم راح يفكر في الرعب . كان يرى بوضوح تام ما سيحدث له .. يشعر بالأحذية ذات الكعوب الحديدية تهشم وجهه .. وهو يزحف على الأرض طالباً الرحمة .

لم يفكر قط في ( جوليا ) .. كان يفكر في ( أوبرايان ) .. إن الأخوة لا تحاول أبداً إنقاذ رجالها ، لكن هناك الأمل في أن يرسلوا له موسى .. سيتم الأمر خلال خمس ثوان قبل قدوم الحارس . لكنه كان يعرف أنه لن يستعملها لو أتيحت له .. الطبيعي أكثر أن تعيش حياتك عشر دقائق بعشر .. حتى لو كان التعذيب هو النهاية المحتومة .

راح يتساءل عن الوقت الآن .. في دقيقة معينة يعتقد أن الشمس ساطعة بالخارج ، وفي دقيقة أخرى يشعر بأن الظلام دامس . هذا هو المكان الذي لا تطفأ فيه الأضواء .. « المكان الذي لا ظلام فيه » كما قال ( أوبرايان ) ..

فى وزارة الحب لا توجد نوافذ .. قد تكون زنزانته مركز  
المبنى وقد تكون على أطرافها .. قد تكون على عمق  
ثلاثين طابقاً تحت الأرض أو ثلاثين فوقها .

سمع صوت حذاء ثقيل يمشى بالخارج . انفتح الباب  
للمعنى محدثاً صوتاً ( كلاج ) . وظهر ضابط شاب فى ملابس  
غير رسمية ، بدا كأنه يتألق بالكامل من كثرة الجلد اللامع  
الذى يرتديه . ووجهه عديم التعبير يبدو كقناع شمعى ..

دخل من الباب وأشار للحراس كى يجلبوا السجنين الذى  
معه ..

فمشى الشاعر ( أمبلفورث ) إلى داخل الزنزانة مثاقلاً ..  
واتغلق الباب ..

راح الشاعر يذرع الزنزانة جينة وذهاباً ولم يلحظ  
( ونستون ) بعد .. كانت عيناه ترمقان السقف على ارتفاع متر  
من رأس ( ونستون ) .. أصابع قدميه القنرة الضخمة تطل  
من فتحات جوربيه .. كما أنه لم يحلق ذقنه منذ أيام عدة ..

قرر ( ونستون ) أن يجازف ويكلم ( أمبلفورث ) .. ربما  
يكون هو الرجل الذى يحمل له الموسيقى .. سيجازف برغم  
ما ستحتج به التليسكرين .. قال له :

« ( أمبلفورث ) .. »



نظر له الرجل هنيهة ، ثم قال :

- « آه .. (سميث) . أنت أيضا ؟ »

- « لم أنت هنا ؟ »

جلس على الدكة مرتبكا وقال :

- « للحقيقة .. ليست هناك سوى تهمة واحدة .. أليس كذلك ؟ »

- « وأنت ارتكبتها ؟ »

- « يبدو ذلك ؟ »

وضغط بكفيه على صدغيه كلما يحاول تذكر شيء ما وأرفف :

- « هذه الأمور تحدث .. أتذكر حادثة واحدة ، حادثة

محتملة .. كنا نغير قصائد (كبلنج Kipling) .. فتركت لفظة God

في نهاية بيت شعر .. كنت قافية الأبيات هي Rod فلم أستطع

التغيير .. هل تعرف أنه ليس هناك إلا اثنتا عشرة كلمة

بهذه القافية في الإنجليزية كلها ؟ هل تتصور أن تاريخ

الشعر الإنجليزي حده افتقار اللغة الإنجليزية للقوافي ؟ »

لم يعرف (ونستون) هذه المعلومة .. ولم تبد له مهمة ..

لذا سأل الرجل :

- « هل تعرف كم الساعة الآن ؟ »

بدت الدهشة على ( أمبلفورث ) ، وقال :

- « لم أفكر في هذا .. لقد قبضوا علي .. ربما منذ يومين  
أو ثلاثة .. لا أرى فرقاً بين النهار والمساء في هذا المكان ..  
لا أعرف كيف يمكنك معرفة الوقت ؟ »

هنا دوت صرخة من التليسكوبين تطلب منهما الصمت ..

عادا يجلسان .. وكان حجم الشاعر الكبير مما يعوقه عن  
الجلوس على النكة مستريحاً ، ومن الخارج جاء صوت قمين  
تفرعان الممر .. فتقلصت أحشاء ( ونستون ) .. حالاً تتوقف  
الخطوات ومعنى هذا أن يأتي دوره ..

دخل الضابط الشلب ، ويشارة من يده إلى ( أمبلفورث ) قل :

- « غرفة ١٠١ .. »

نهض الشاعر ليمشى في خرق بين الحراس .. بوجه  
مشوش حائر ..

مر ما بدا له كدهر .. وازداد الألم في معدة ( ونستون ) ..  
كانت تتنازعه خواطر ست .. ألم معدته .. قطعة خبز .. الدم  
والصراخ .. ( أوبرايان ) .. ( جوليا ) ، حد الموسى .



تفتح قلب من جديد فتحل هواء يحمل رائحة العرق البارد ..  
كان القادم هو (بارسونز) جاره يلبس ثياباً خاكية وسروالاً  
قصيراً ، أصاب الذهول (ونستون) لدرجة أنه نسي نفسه :

« أنت هنا ؟ »

نظر له (بارسونز) نظرة خالية من الدهشة أو الدهول ..  
فقط التعاسة .. بدأ يجوب المكان عاجزاً عن البقاء ساكناً كما  
هو واضح . في عينيه نظرة محمقة كأنما لا يستطيع كف  
نفسه عن النظر إلى شيء على مسافة قريبة .

قال (ونستون) :

« ماذا تفعل هنا ؟ »

« جريمة تفكير ! »

قالها (بارسونز) وفي صوته قبول تام لجرمه .. ورعب  
مضحك من أن كلمة كهذه تنطبق عليه ، وبدأ يلح على  
(ونستون) :

« أنت لا تعتقد أنهم سيطلقون الرصاص على يافتي ؟ لن  
يقتلوك وأنت تقترب شيئاً .. مجرد أفكار ؟ أعرف أنهم يصفون لك  
جيداً .. أنا أبقى بهم في هذا .. ستعرفون تاريخي .. لم أكن

شاباً سيئاً على طريقي .. لست ذكياً لكني مخلص .. فعلت  
 ما بوسعي من أجل الحزب .. سأخرج من السجن بعد خمسة  
 أعوام .. شاب مثلي سيكون مفيداً في معسكر العمل .. لن  
 يقتلوني لخروجي مرة عن النهج .. »

سأله ( ونستون ) :

- « هل أنت مذنب فعلاً ؟ »

- « بالطبع مذنب ! لا تحسب أن الحزب يمكن أن يعقل  
 رجلاً بريئاً . إن جريمة التفكير خطرة يا رجل .. يمكنها أن  
 تستولي عليك وأنت لا تعرف .. هل تعرف كيف أصابتنى ؟  
 وأنا نائم ! كنت أعمل ولم أكن أعرف بالأشياء السيئة في  
 ذهني طيلة الوقت .. هكذا بدأت أتكلم في أثناء النوم .. هل  
 تعرف ما كنت أقول ؟ »

وانخفض صوته كأنما هو شخص مضطر للاعتراف بأمر  
 مشين للطبيب :

- « ليسقط الأخ الأكبر .. نعم قتلها مراراً .. تصور هذا !  
 وبينى وبينك أنا سعيد لأنهم قبضوا على قبل أن تسوء  
 الأمور .. هل تعرف ما سأقول لهم ؟ سأقول : أشكركم على  
 إتقاضي قبل قوات الأوان .. »



- « ومن كشف أمرك ؟ »

- « ابنتى الصغرى .. » - قالها بنوع من الفخر الحزين -  
 « كانت تتنصت على من ثقب الباب .. وأبلغت الشرطة فى  
 اليوم التالى .. ذكاء جم من ابنة السابعة ، وأنا لا أحقد  
 عليها .. هذا يعنى أنها ربيت جيداً .. »

وراح ينظر إلى المرحاض ، ثم إنه فتح سرواله :

- « سامحنى يازميل .. فقط لا أستطيع الانتظار .. »

وجلس على المرحاض بينما غطى ( ونستون ) وجهه ،  
 بينما استعمل هذا الأول المرحاض بوفرة وتحرر تامين ..  
 واتضح بعد هذا أن السيفون لا يعمل .. هكذا ظلت رائحة  
 الزنزانة لا تطاق لساعات طوال .

ثم إخلاء ( بارسونز ) فيما بعد .. جاء مساجين كثيرون ..  
 ورحلوا .

الآن صار معه ستة أشخاص رجالاً ونساء .. أمامه جلس  
 رجل بلانقن كأحد القوارض ، وقد راحت عيناه تفحصان  
 الموجودين ذات اليمين واليسار ، ثم تتواريان إذا قابلتا عيناً  
 أخرى .

دخل رجل آخر أثار مرآه الرعب لدى (ونستون) ، فوجهه هزيل كالجمجمة .. وهكذا بدت العينان والفم كبيرتى الحجم فيهما مقت قاتل لشخص ما أو شيء ما .. جلس الرجل على الدكة فلم ينظر إليه (ونستون) ثانية ، لكن وجه الرجل ظل ماثلاً أمامه طيلة الوقت . وهنا أدرك الحقيقة التى فهمها كل واحد فى الزنزاة : إن الرجل يموت من الجوع ، نهض الرجل الذى لاذقن له ، واتجه إلى ركن الزنزاة وراح يعبث فى جيبه ، ثم أخرج قطعة من الخبز وقدمها للرجل ذى وجه الجمجمة .

جاء صوت يصم الأذان من التليسكوبين ، وسرعان ما تراجع الرجل ، ووضع الرجل ذو رأس الجمجمة يديه وراء ظهره ، كأنما يظهر بوضوح أنه رفض الهدية .

« (بومشتيد) !! رقم 13/27 ! ألقى بقطعة الخبز هذه !! »

التقى الرجل الذى لاذقن له بالخبز على الأرض انفتح الباب ودخل الضابط الشاب ، وخلفه ظهر حارس قصير القامة له ذراعان وكتفان هائلان .. وقف أمام الرجل عديم الذقن ، ثم بإشارة من الضابط وجه لكمة شنيعة للرجل فى فمه ، طار الرجل ليستقر فوق المرحاض والدم ينزف من فمه ، نهض



متحاملًا على نفسه فسقطت أسنقه، وجلس وسط الرجال الآخرين وقد بدا عليه الذنب أكثر مما كان .. وراح يحيل عينيه من حوله كلما يرى إلى أى مدى احتقره الناس بعد هذا الضرب المهين .

انفتح الباب وقال الحارس للرجل ذى وجه الجمجمة :

- « غرفة 101 .. »

تعالى شهقات ، وكان الرجل بالفعل قد نهض وهتف :

- « أيها الرفيق ! أيها الضابط ! لا يجب عليك أن تأخذنى هناك .. ألم أقل كل شىء بعد ؟ ماذا تريدون معرفته غير هذا ؟ قولوا لى ما تريدون أن أعترف به وسأعترف .. سأوقع على ما تريدون ! لكن ليست غرفة 101 ! »

- « غرفة 101 .. »

استحال وجه الرجل لونا لم يحسبه ( ونستون ) ممكنا من قبل .. إنه الأخضر بالفعل ..

- « ليس هناك من شىء لن أفعله .. سأسلم لكم أى شخص تريدون .. إن لدى زوجتى وثلاث بنات أكبرهن فى السلسلة من العمر .. خذوهن واقتلوهن أمامى لو أردتم .. لكن ليس الغرفة 101 !! »

ثم نظر حوله وأشار إلى الرجل الذي لا ذقن له وصاح :

- « هذا هو من تريدون ! إنه عدو الحزب الحقيقي .. أنتم لم تسمعوا ما قال حين هشمتم وجهه .. لقد تعطلت التليسكوبين وقتها ، لكنه شتم الحزب ! »

كف الحارسان عن الإمساك به فجرى عبر الغرفة ليمسك بإحدى القوائم المعدنية للدكة ، تشبث بها وراح يعوى كحيوان ، جره الحراس ، لكنه تشبث بقوة مخيفة ، ولمدة عشرين ثانية ظلاً يجذباته ..

فجأة توقف العواء ، إذ لم يعد لدى الرجل من النفس ما يكفى إلا للتشبث .. هنا هشم حذاء الحارس أصابعه وجروه ليقف على قدميه .

- « غرفة 101 .. »

وتم إخراج الرجل وهو يمشى دون تتران وقد علص رأسه .. وخرج كل القتال معه .

ومر وقت طويل .. لو كانوا أخذوا الرجل ذا رأس الجمجمة في منتصف الليل فهذا هو الصباح .. ولو كان الوقت صباحاً فهذا هو العصر وكانت قطعة الخبز على الأرض حيث هي وقد احتاج لقوة إرادة كي لا ينظر لها ، لكن الآن تغلب الظمأ على الجوع ، إن فمه جاف كريحه الراححة ..



راح ينهض ويجلس لأن ألم الجلوس الطويل كان لا يطاق ..  
 وراح يفكر فى ( أوبرايان ) حالماً بالموسى الحادة .. وأحياناً  
 كان يفكر فى ( جوليا ) .. هى فى مكان ما تعلقى ربما أكثر منه ..  
 ربما تصرخ ألماً الآن .

وقال لنفسه : لو استطعت أن أنقذها بأن يضاعفوا تغذيتى ،  
 فهل أقبل ؟ نعم أقبل .

كانت الأحذية تقترب الآن .. فتفتح الباب ويدخل ( أوبرايان ) ..  
 نظر ( ونستون ) إلى قدميه .. إن صدمة المفاجأة أذهبت  
 عنه كل حذر .. ولأول مرة منذ أعوام نسى التيلسكرين .  
 - « هل ظفروا بك أيضاً ؟ »

قال ( أوبرايان ) فى تهكم شبه نادم :

- « لقد ظفروا بى منذ زمن بعيد .. »

ومن خلفه ظهر حارس عريض الصدر يحمل هراوة سوداء  
 طويلة فى يده .

- « أنت تعرف يا ( ونستون ) فلاتخدع نفسك .. من زمن  
 بعيد أنت تعرف .. »

نعم .. لقد رأى ذلك .. كان يعرف من البداية .. لكنه لم  
يكن يملك وقتاً للتفكير .. كل ما كان يفكر فيه هو الهراوة فى  
يد الحارس ، والتي قد تهوى فى أى مكان .. على حكمة  
أذنه .. أعلى ذراعه .. كوعه ..

كوعه ! وهوى على الأرض وقد شله الأكم ، يمسك بكوعه  
المضروب ..

كل شيء صار لونه سمر ساطعاً .. من غير المفهوم أن  
ضربة واحدة تحدث كل هذا الأكم ! راح الضوء الساطع  
فاستطاع أن يرى الاثنين .. من المستحيل أبداً أن تتحمل  
زيادة الأكم .. شيء واحد فقط تتمناه مع الأكم . أن يتوقف ..  
فى وجه الأكم لا يوجد أبطال .. لا أبطال .. لا أبطال ..

فكر فى هذا وهو يتلوى على الأرض ممسكاً بذراعه  
اليسرى التى صارت عديمة النفع ..



## الفصل السابع عشر

كان يرقد على شيء كأنه فراش معسكر .. فيما عدا أنه كان  
عالياً عن الأرض ومثبتاً لها بحيث لا يمكن تحريكه ..

كان ضوء أقوى من المعتاد يهبط على وجهه .. وكان  
( أوبرايان ) يقف إلى جانبه ينظر له باهتمام .. وفي الناحية  
الأخرى كان رجل يلبس معطفاً أبيض ويحمل محقناً للحقن  
تحت الجلد ..

كم من الوقت بقى هنا ؟ لا يعرف .. منذ قبضوا عليه لم  
ير ضوء النهار ولا الظلام ..

منذ تلقى أول ضربة على كوعه بدأ الكابوس .. فيما بعد فهم  
أن هذا لم يكن إلا استجواباً مبدئياً وروتينياً يتعرض له كل سجين ..  
وكان الاعتراف في النهاية شكلياً ، لكن التعذيب كان حقيقياً .. كم  
مرة ضرب فيها ، وكم من الوقت طال الضرب ؟ لا يستطيع أن  
يتذكر .. كان هنالك دوماً خمسة أو ستة رجال يضربونه ..  
بالقبضات أحياناً .. بالهراوات أحياناً .. بالعصى أو بالأحذية ..

أحياناً كان الضرب يستمر حتى يشعر بأن الشيء القاسى  
المربع ليس الحراس ، ولكنه عجز عن أن يفقد وعيه ..  
أحياناً كانت أعصابه تخونه فيصرخ قبل الضرب طالباً الرحمة ..  
أحياناً يعترف بلا تحفظ بأي شيء ، وأحياناً يقول لنفسه :

سأصمت حتى يصير الألم لا يطاق .. ربما بعد ركلتين  
وضربة بالهراوة أتكلم .. لكن ليس الآن ..

كانت هناك فترات للإفاقة لا يذكرها جيداً لأنها كانت تضيع  
بين النوم والغيوبة . يذكر وجبات من الحساء الساخن والخبز  
وربما القهوة .. يذكر رجالاً جادين غير متعاطفين في معاطف  
بيضاء يقيسون نبضه ويمررون أصابعهم على جسده للتأكد  
من عدم وجود كسور ، ثم يحققونه بمنوم ..

بدأت فترات الضرب تقل .. ولم يعد مستجوبوه رجالاً في  
ثياب سوداء ، لكنهم صاروا أعضاء في الحزب .. رجالاً أقصر  
القامة سريعي الحركات لامعي العيونات . وكانوا لا يعذبونه  
تعذيباً عنيفاً فيما عدا شد شعره أو صفعه أو منعه من التبول  
والهدف كان تحطيم قدرته على الجدل .. لكن التعذيب الحقيقي  
كان أسنلتهم السريعة المتلاحقة التي يكررونها طيلة الوقت ،  
لحصاره وإرباكه .. وفي كل مرة يظهرون كذبه ومناقضة  
نفسه حتى لينفجر في البكاء من فرط الإرهاق العصبي ..

لقد نجحت هذه الاستجابات في هزيمته كما لم تستطع  
الهراوات والأحذية ، وفي النهاية تحول إلى فم يتكلم ويد  
توقع .. كان يهمه أولاً أن يعرف ما يريدون الاعتراف به  
قبل أن يعترف ..



اعترف باغتيال أعضاء مهمين في الحزب ، واختلاس أموال عامة ، وتوزيع منشورات تحريضية ، وسرقة اسرار عسكرية .. اعترف بأنه منحرف ومعجب بالرأسمالية .. اعترف بأنه قتل زوجته برغم أنه وهم يعرفون أنها حية .. اعترف بأنه عضو في تنظيم تحت الأرض يضم كل شخص حتى يعرفه ..

طيلة الاستجواب - برغم أنه لم يره - كان يشعر بأن (أوبرايان) بقربه .. كان (أوبرايان) هو من يدير كل شيء .. هو الذي أطلق الحراس على (ونستون) وهو من منعهم من قتله .. هو من يسأل الأسئلة ويقترح الإجابات ..

كان هو المعذب والمحقق والمحامي .. كان هو صديقه .. ولا يعرف (ونستون) إن كان هذا بفعل المخدر أم أنه فعلاً سمع (أوبرايان) يقول له :

- « لا تقلق يا (ونستون) .. أنت تحت حمايتي .. لسبعة أعوام أراقبك ، والآن جاء دوري لأفقتك .. سأجعتك كاملاً .. »

لا يعرف إن كان هو أم لا .. لكن الصوت صوته .. نفس الصوت الذي قال : « سوف نلتقى حيث لا يوجد ظلام » ..

كان يرقد مثبتاً بإحكام بينما (أوبرايان) ينظر له في نوع من الأسى .. كان وجهه مليئاً بالتجاعيد ، وخطر له أن

الرجل أسن مما قدر من قبل .. لا بد أنه فى الخمسين ..  
وكان يمسك فى يده بقرص لتشغيل الكهرياء ..

قال ( أوبرايان ) :

- « قلت لك إنه لو التقينا ثانية فلسوف يكون ذلك هنا .. »

- « نعم .. »

وبدون إنذار وبمجرد حركة بسيطة من يد ( أوبرايان ) ، سرت  
موجة ألم فى جسده .. كان ألما مفرغاً لأنه لم يفهم  
ما هناك .. لم يعرف إن كان هذا حقيقياً أم أن الكهرياء جعته  
يشعر بذلك .. لكن جسده كان يتشوه .. مفاصله تتمزق ببطء ..

برغم أن الألم كان عاتياً ، فإن الأسوأ هو شعوره بأن عموده  
الفقرى سينكسر .. ضغط على أسناته محاولاً أن يصمت ..

قال ( أوبرايان ) :

- « أنت خائف من حركة أخرى قد تحطم شيئاً .. لديك  
صورة حية تمثل عموداً فقرياً مهشماً والسائل ينز منه ..  
أليس كذلك يا ( ونستون ) ؟ »

لم يجب ( ونستون ) .. هنا حرك ( أوبرايان ) القرص  
فزالت موجة الألم كما بدأت ..



- « كان هذا أربعين .. يمكنك أن ترى أن الأرقام تتدرج حتى مائة .. هل لك أن تتذكر أنني أستطيع في أية لحظة أن أولئك ولأية درجة أريد ؟ لو قلت لى أكاذيب أو أبديت ذكاء أقل فليسوف تصرخ ألماً .. هل تفهم هذا ؟ »

- « نعم .. »

كان ( أوبرايان ) يتكلم بأسلوب يجمع بين أسلوب المعلم والطبيب وحتى الكاهن .. كأنه يرغب فى الشرح أكثر مما يرغب فى العقاب ..

- « أنا اتعب نفسى معك يا ( أوبرايان ) لكنك تستحق .. مشكلتك أن ذاكرتك مختلفة ، وأنتك تتصور حدوث أمور لم تحدث قط .. لكن من حسن الحظ أنك قابل للشفاء .. أعرف حتى الآن .. أنك تتمسك بمرضك كأنه فضيلة .. دعنا نأخذ مثلاً .. مثلاً ما القوة التى تحاربها ( أوشيانيا ) الآن ؟ »

- « حين قبض على كانت ( أوشيانيا ) تحارب ( إيستاسيا ) »

- « نعم .. جميل .. و ( أوشيانيا ) تحارب ( إيستاسيا ) يوماً .. أليس كذلك ؟ »

فتح ( ونستون ) فاه ليتكلم ثم أثر الصمت .. وأبقى عينيه على القرص ..

- « أذكر أنه قبل القبض على بأسبوع كانت الحرب مع  
(أوراسيا) .. وقد استمرت أربع سنوات .. »

فأوقفه (أوبرايان) بيده وقال :

- « مثل آخر .. منذ أعوام كنت تخرف .. اعتقدت أن ثلاثة  
أعضاء من الحزب هم (جونز) و(أرونسون) و(رنر فورد)  
الذين أعدموا بسبب الخيانة والتخريب .. اعتقدت أنهم غير  
مذنبين لأنك رأيت وثيقة تؤكد بلا شك أن اعترافهم كقت مزيفة ..  
ثمة صورة كنت تهلوس بسببها .. كانت صورة مثل هذه .. »

وظهر مستطيل مقطوع من صحيفة بين يدي (أوبرايان) ..  
كانت صورة فوتوغرافية بلا شك .. صورة فوتوغرافية  
كالتى وضع يده عليها ثم دمرها .. للحظة كانت أمام عينيه  
ثم توارت .. لكنه رآها ! رآها .. نسي كل شيء ولم يعد  
يفكر إلا فى انتزاع الصورة ..

- « إنها موجودة ! »

قال (أوبرايان) :

- « لا .. »

واتجه إلى ركن الغرفة ليلقيها فى فتحة مهملات ، فتلاشت فى  
وهج الذهب ..



- « إنها رماد .. ليست حتى رماداً .. إنها غبار .. لم توجد قط ... »

- « لكنها موجودة في ذاكرتنا .. أنت تتذكرها ! أنا أتذكرها ! »

هذا هو التفكير المزبوج .. لو كان لديه أمل في أن ( أوبرايان ) يكذب لتحمل الأمر ، لكنه كان متأكداً من أن ( أوبرايان ) نسي الصورة فعلاً .. بل ونسى دعوته لنفسياتها .. بل ونسى النسيان ذاته ..

نظر له ( أوبرايان ) وقد بدا عليه سميت المدرس الذي يلاقى الأمرين مع تلميذ عنيد لكنه واعد ..

- « ثمة مقولة للحزب تتحدث عن الماضي .. قلها من فضلك .. »

- « من يتحكم في الماضي يتحكم في المستقبل ، ومن يتحكم في الحاضر يتحكم في الماضي .. »

كرر ( أوبرايان ) الكلمات :

- « من يتحكم في الماضي يتحكم في المستقبل .. هل هذا رأيك يا ( ونستون ) ؟ هل الماضي موجود فعلاً ؟ »

لم يكن ( ونستون ) يعرف أية إجابة يمكن أن تحميه من الألم ( نعم ) أم ( لا ) ؟ بل إنه هو نفسه لم يكن يعرف ماذا يعتقد ..

ابتنسم ( أوبرايان ) وقال :

- « أنت لست خبيراً فى الميتافيزيقا يا ( ونستون ) ..  
حتى هذه اللحظة لم تفهم ما المقصود بالوجود .. سأكون  
أكثر دقة .. هل الماضى موجود بشكل ثابت فى الفضاء ؟  
هل هناك مكان أو عالم من الأشياء المادية ، حيث ما زال  
الماضى يحدث ؟ »

- « لا .. »

- « إذن أين يوجد الماضى ؟ »

- « فى السجلات .. إنه مكتوب .. »

- « فى السجلات و ؟ »

- « فى العقل .. فى ذاكرة البشر .. »

- « فى الذاكرة .. جيد جداً .. نحن - الحزب - نتحكم فى  
كل السجلات وكل الذكريات .. إذن نحن نتحكم فى  
الماضى .. ألسنا كذلك ؟ »

صاح ( ونستون ) ناسياً قرص التحكم :

- « لكن كيف تمنعون الناس من تذكر أشياء ؟ هذا غير  
إرادى .. إنه خارج نفسك .. كيف تسيطرون على الذاكرة ؟  
أنتم لم تسيطروا على ذاكرتى أنا ! »



من جديد عادت الصرامة إلى ( أوبرايان ) ووضع يده على قرص التحكم .

- « على العكس .. أنت لم تتحكم فيه ، لهذا جئت هنا .. أنت هنا لأنك فشلت في التواضع .. في ضبط النفس .. لم تقدم الخضوع الذي هو ثمن العقل .. فضلت أن تكون مخبولاً .. فقط العقل الملتزم يرى الحقيقة .. أنت تعتقد أن الحقيقة شيء موضوعي خارجي ذاتي الوجود .. وتعتقد أن الدليل على الحقيقة يشرح نفسه بنفسه .. وحين تضلل نفسك حاسباً أنك ترى شيئاً ما فإنك تفترض أن الجميع يراه مثلك .. لكن دعني أخبرك أن الحقيقة ليست من الخارج ، بل هي موجودة في عقل كل إنسان .. موجودة فقط في عقل الحزب الذي هو جمعي وخالد .. ما يعتقد الحزب أنه حقيقي هو حقيقي .. مستحيل أن ترى الحقيقة إلا إذا نظرت من خلال عيني الحزب .. عليك أن تتواضع بنفسك قبل أن تتمتع بالعقل .. »

وصمت للحظات كأنما يترك لكلماته أن تحدث تأثيرها ..

- « هل تذكر ما كتبت في مذكراتك ؟ الحرية هي حرية أن تعلن اثنين واثنين يساويان أربعة ؟ »

- « نعم .. »

أخفى (أوبريان) إبهامه وفرد يده في وجه (ونستون)  
وقال :

- « كم إصبعاً ترى ؟ »

- « أرى أربعة أصابع .. »

- « ولو قال الحزب إنها خمسة أصابع .. فكم عددها ؟ »

- « أربعة .. »

وانتهت كلماته بشهقة ألم .. لقد صار مقياس القرص 55 ..  
غمر العرق جسده ، وأطلق شهقة ألم عجز معها عن التنفس ..

- « كم عددها ؟ »

- « أربعة .. »

الآن ارتفع المؤشر إلى 60 ..

لا بد أن الإبرة ارتفعت أكثر لكنه لم ينظر لها .. ظلت  
الأصابع أمام عينيه .. مهتزة .. مضطربة .. لكنها بالتأكيد  
أربعة .

- « كم عددها يا (ونستون) ؟ »

- « خمسة !! خمسة .. خمسة !! »



- « لا يا (ونستون) .. أنت تكذب .. ما زلت تعتقد أنها  
اربعة .. كم إصبعاً ؟ »

- « أربعة .. أربعة .. أى شيء تريد .. فقط أوقف الأكم .. »  
فجأة وجد نفسه جالساً وذراع (أوبرايان) على كتفه ..  
كانت قيوده قد ارتخت قليلاً .. كان يرتجف والدمع ينساب  
من عينيه .. فلا بد أنه فقد الوعي قليلاً ..

برقة قال (أوبرايان) :

- « أنت بطيء التعلم يا (ونستون) .. »

- « لا حيلة لى فى ذلك .. كيف أمنع ما تراه عيناي ؟ »

- « أحياناً تكون خمسة .. أحياناً ثلاثة .. أحياناً كلها مرة  
واحدة .. من الصعب أن تحتفظ بعقلك .. »

وأشار إلى الرجل ذى المعطف الأبيض الذى ظل  
بلا حركة طيلة الوقت ، فتفحص هذا حدقسي (ونستون)  
ونبضه وأصغى إلى صدره .. ثم هز رأسه .. فقال  
(ونستون) :

- « من جديد ! »

وسرى الأكم من جديد فى جسد (ونستون) .. لابد أن  
القرص مضبوط على 75 الآن .. لم يعد يلاحظ إن كان  
يصرخ أم لا .. وبدأ الأكم يضمحل من جديد .. وفتح عينيه ..

- « كم عددها يا (ونستون) ؟ »

- « أربعة .. أعتقد أنني أرى أربعة .. أحاول أنا أراها  
خمسة .. »

- « ماذا تفضل ؟ أن تقتضى بأنك ترى خمسة أم تراها فعلاً ؟ »

- « أن أراها فعلاً .. »

- « مرة أخرى .. »

يبدو أن الإبرة صارت على 80 .. أو 90 .. وبين جفنيه  
المنهكين كان يرى يداً تكبر .. تصغر .. ترقص .. تدور ..  
وأدرك أنه من الصعب أن يعدها .. لأنه من الصعب أن  
يعرف إن كانت خمسة أصابع أم أربعة ..

- « كم إصبعاً ألوح بها يا (ونستون) ؟ »

- « لا أعرف .. لا أعرف .. سوف أموت لو أنك فعلتها

ثانية .. بكل أمانة لا أعرف .. »

- « هذا أفضل .. »



انفجرت إبرة في ذراعه ، وشعر بدفء مريح يغمر جسده .. لقد نسي نصف الألم .. نظر في امتنان إلى ( أوبرايان ) .. لم يحبه قط مثل تلك اللحظة .. ليس فقط لأنه أوقف الألم .. بل لأن الشعور القديم عاوده بأن ( أوبرايان ) يمكن الكلام معه .. لقد عذبه ( أوبرايان ) إلى ما يقرب الجنون ، ومن المؤكد أنه سيرسله إلى الموت .. لا فارق .. لكنهما صديقان حميمان . بينهما حوار ما ..

ونظر له ( أوبرايان ) في تعاطف وقال :

- « هل تعرف أين أنت ؟ »

- « لا أعرف .. ربما في وزارة الحب .. »

- « ولماذا تحسبنا نجلب الناس هنا ؟ »

- « كي يعترفوا .. »

- « لا .. ليس هذا السبب .. حاول ثانية .. »

- « كي تعاقبوهم .. »

صاح ( أوبرايان ) :

- « لا ! ألم تفهم بعد ؟؟ لقد أحضرناك هنا كي نشفيك ..

كي نجعلك عاقلاً .. لانعباً بالجرائم السخيفة التي اقترفتها ..

الحزب لا يعبأ بالأفعال الظاهرة .. الأفكار هي ما تبحث عنه ..  
نحن لا ندمر أعدائنا بل نغيرهم .. هل تفهم هذا ؟ نحن لسنا  
محاكم تفتيش .. محاكم التفتيش فى القرون الوسطى كانت  
تحاكم الإنسان بتهمة الإلحاد ، لكنها فى الحقيقة نشطته .. لأنه  
ما من أحد من الذين احرقتهم أبدى الندم على أفكاره .. »

« فى القرن العشرين ظهر الشموليون مثل النازيين  
والسوفييت .. السوفييت حرصوا على أن يجربوا ضحاياهم  
من كل كرامة قبل إعدامهم حتى لا يعتبرهم أحد أبطالاً ..  
كانوا ينهكونهم بالتعذيب حتى يعترفوا بأى شئ يطلب  
منهم .. ويتوسلوا طلباً للرحمة .. لكن بعد أعوام تكرر  
الشئ ذاته وتحول الموتى إلى أبطال .. لماذا ؟ لأن كل  
واحد يستطيع أن يدرك أن الاعترافات التى قدموها تحت  
التعذيب لم تكن صحيحة .. نحن لانكر هذا الخطأ .. كل اعتراف  
يقال هنا حقيقى .. نحن نجعله حقيقياً .. أنت تتوقع أن الأجيال  
للقلامة تسمع عنك .. لا .. الأجيال القلامة لن تسمع حرفاً عنك ؛  
لأننا سنحولك إلى غاز ونلقى بك فى الفضاء الخارجى ..  
سنمحي من الماضى والمستقبل .. لن تكون قد وجدت أبداً .. »

فكر ( ونستون ) :

- « إذن لماذا تشعبون أنفسكم بتعذيبى ؟ »



كأنما سمع ( أوبرايان ) ما قيل ، رد على ( ونستون ) :

- « ألم تفهم ما قلته لك عن المحاكمين في الماضي ؟ نحن لا نقبل الطاعة السلبية .. حين تخضع لنا سيكون هذا بكامل إرادتك .. نحن لا ندمر المهترطق ما دام يقاومنا . نحن نعيد تشكيله .. نجعله واحداً منا .. نحن لا نسمح بأي انحراف حتى في الموت .. نظهر العقل قبل أن ندمره .. الوصايا الدينية تقول : « أنت لن » .. السوفييت يقولون : « أنت سوف » .. نحن نقول « أنت كذا .. » .. هكذا يموت الخونة وهم يفكرون في الأخ الأكبر ممتنين له .. »

كان صوته قد صار حالماً .. وأترك ( ونستون ) أنه لا يمثل ولا ينافق .. بل هو يؤمن بكل كلمة يقولها .. وضايقه شعوره بالانحطاط الثقافي .. إن ( أوبرايان ) قد فكر في كل خاطرة دارت أو يمكن أن تنور في ذهن ( ونستون ) .. إذن ( أوبرايان ) ليس مجنوناً .. الاحتمال الأكبر أن ( ونستون ) هو المجنون ..

- « لا تحسب أنك ستهرب منا يا ( ونستون ) .. نحن سنحطملك ونغيرك للأبد .. سيموت كل شيء بداخلك .. ستكون مفرغاً .. ثم نملوك بنا .. »

ثم أشار للرجل ذي المعطف .. فشعر ( ونستون ) بجهاز ثقيل يوضع تحت رأسه ..

- « ثلاثة آلاف .. »

وشعر بوسادتين توضعان على صدغيه فأصدر أثنًا ..  
هناك ألم قائم . نوع جديد تمامًا من الألم ..

- « هذه المرة لا ألم .. فقط أبق عينيك مثبتتين لعيني .. »

هذه المرة حدث انفجار لكنه بلا صوت .. بالتأكيد كان  
هناك ضوء وامض ساطع .. وبرغم أنه كان بالفعل على  
ظهره ، فإنه شعر كأن الضربة ألقت في هذا الوضع . كان  
هناك فراغ .. كأنما قطعة انتزعت من مخه ..

- « لن يدوم الأمر .. الآن قل لي .. ما البلد الذي تحاربه  
( أو شيانيا ) من البداية ؟ »

فكر ( ونستون ) .. كان يعرف ( أو شيانيا ) و ( أيوراسيا )  
و ( إيسناسيا ) .. لكن أيهما كانتا في حرب .. لا يذكر ..  
بالتواقع لم يكن يعرف أن هناك حربًا ..

- « لا أنكر .. »

- « أو شيانيا كانت في حرب مع ( إيسناسيا ) .. منذ بداية  
حياتك .. منذ تكوين الحزب .. منذ بداية التاريخ .. هل تذكر  
هذا الآن ؟ »

- « نعم .. »



ثم مد يده له وقد تلى الإبهام وقال :

- « أنت ترى الآن خمسة أصابع .. هل تراها فعلاً ؟ »

- « نعم .. »

كان كل اقتراح يقدمه ( أوبرايان ) يسد ثغرة في ذهنه  
ويتحول إلى حقيقة لا ريب فيها ..

قال ( أوبرايان ) :

- « أنت على حق فيما كتبت في مذكرتك .. أنا بالفعل شخص  
يمكن التحدث معه .. وأنا أحب الكلام معك فعقلك قريب من  
عقلي ، فيما عدا أنك بالطبع مجنون .. هل تريد أن تسألني  
عن أي شيء ؟ »

- « نعم .. ماذا حدث لـ ( جوليا ) ؟ »

- « لقد خانتك . بسرعة فائقة .. فجأة احترق كل خداعها  
وحماقتها وسوء تفكيرها .. هذه حالة تحول كاملة .. حالة  
تصلح للمراجع .. »

- « عذبتموها ؟ »

رفع ( أوبرايان ) حاجبًا وقال :

- « السؤال التالي ؟ »

- « هل الأخ الأكبر موجود ؟ »

- « بالطبع موجود .. إن الحزب موجود ، والأخ الأكبر هو تجسيم الحزب .. »

- « هل هو موجود كما أنا موجود ؟ »

- « أنت لست موجودًا .. »

- « أنا موجود .. أنا واع بهويتي .. ولدت وسوف أموت .. لدى نراعلن وقملن .. أشغل حيزًا من الفراغ ، ولا يوجد جسم مادي يستطيع احتلال نفس الحيز في نفس الوقت .. بهذا المعنى .. هل الأخ الأكبر موجود ؟ »

- « لا يهمك هذا .. لكنه موجود .. »

- « هل ( الإخوة ) موجودون ؟ »

- « لن تعرف هذا أبدًا .. حتى لو أطلقنا سراحك وعشت

حتى تبلغ التسعين .. »



راح صدر (ونستون) يعلو ويهبط ، وفي النهاية سأل  
السؤال الذي كان يجب أن يوجهه أولاً :

- « ماذا في الغرفة رقم 101 ؟ »

- « قمت تعرف ما في الغرفة 101 يا (ونستون) .. الجميع

يعرف .. »

وأشار للرجل ذي المعطف الأبيض ، فغرس الإبرة في  
ذراع (ونستون) .. وسرعان ما غرق في نوم عميق ..

★ ★ ★

## الفصل الثامن عشر

قال ( أوبرايان ) :

- « ثمة ثلاث مراحل فى إعادة ضمك لنا .. هناك التعلم  
فالفهم فالقبول .. هذا وقتك كى تدخل المرحلة الثانية .. »

كالعادة كان ( ونستون ) يرقد على ظهره .. لكن قيوده  
ارتخت نوعًا . كذلك لم يعد قرص الكهرباء مرعيًا .. يمكنه  
تحاشيه لو أظهر ذكاء واضحًا .. فقط حين يبدى الغباء كان  
( أوبرايان ) يستعمله . كم من الوقت امتدت هذه الجلسات ؟  
لا يدري .. ربما بضعة أيام أو بضعة اشهر ..

قال ( أوبرايان ) :

- « وأنت راقد هنا تساعلت لماذا تضعيع وزارة الحب كل  
هذا الجهد والوقت عليك .. يمكنك فهم ميكانيكية المجتمع  
الذى تعيش فيه لكن ليس دوافعه الخفية .. هل تذكر حين  
كتبت فى مذكراتك : أنا أفهم ( كيف ) لكن لا أفهم ( لماذا ) ؟  
أنت قرأت كتاب ( جولدشتاين ) .. فهل كان فيه شيء  
لا تعرفه فعلاً ؟ »



سأله ( ونستون ) :

- « هل قرأته أنت ؟ »

- « بل وكتبته .. بالتعاون مع آخرين .. لا يوجد كتاب  
فردى كما تعلم .. »

- « هل ما فيه حقيقى ؟ »

- « كوصف .. نعم .. لكن خطته كلام فارغ .. تراكم  
المعرفة .. التنوير .. ثورة البروليتاريا .. إزاحة الحزب ..  
البروليتاريا لن تثور والحزب لن يزول .. ولو بعد ألف  
عام .. لتكون هذه نقطة البدء فى تفكيرك .. »

ثم قرب وجهه من ( ونستون ) وقال :

- « والآن ، نأتى لسؤالك ( لماذا ؟ ) .. لماذا نريد القوة ؟  
ما دافعنا ؟ هنم تكلم .. »

لم يتكلم ( أوبرايان ) لأن الإلهاك غلبه .. هنا عادت الحماسة  
إلى ( أوبرايان ) الذى خمن ما سيقوله ( ونستون ) .. سيقول إن  
الحزب لا يريد القوة لمنفعته بل لمنفعة الجموع .. يطلب  
القوة لأن الجماهير مخلوقات جبابة لا تتحمل الحرية لهذا  
يجب أن يحكمهم من هم أقوى . إن خيار البشرية هو  
الحرية أو السعادة .. والغالبية تفضل السعادة ..

كاد يقول هذا حين مزق الأكم جسده .. لقد حرك  
(أوبرايان) القرص إلى 35 ..

- « هذا كان غيباً يا (ونستون) .. يجب أن تعطى إجابة  
أفضل .. الحزب يطلب القوة لنفسه ولا يعيننا خبر  
الجماهير .. لا تهمنا الثروة ولا الرفاهية .. فقط نريد القوة ..  
نحن نعرف ما نريد وفي هذا نتفوق على كل حكم دكتاتوري  
سابق .. النازيون والشيوعيون اقتربوا من أساليبنا لكنهم  
لم يعترفوا لأنفسهم قط .. زعموا أنهم يملكون القوة غير  
راغبين فيها .. ولفترة محدودة إلى أن يحققوا جنتهم حيث  
الجميع متساوون .. نحن لا نفعل كذلك .. نحن نؤمن أن  
القوة غاية وليست وسيلة .. المرء لا يمارس الدكتاتورية  
كي يشعل ثورة ، لكنه يشعل ثورة كي يمارس الدكتاتورية ..  
هل بدأت تفهمنى ؟ »

كان (ونستون) ينظر لوجه (أوبرايان) المسن منهك ..  
هنا قرب الرجل وجهه منه وقال :

- « أنت تفكر فى أننى أتحدث عن القوة وأشيخ برغم  
ذلك .. ألا تفهم أننا خلايا .. الجسد لا يموت بموت خلية ..  
هل تموت أنت لو قصصت أظفارك ؟ ألم تتأمل مرة مقولة  
الحزب : الحرية هى العبودية ؟ ألم تفكر أنها يمكن أن



تعكس لتكون : العبودية هي الحرية ؟ الفرد وحده هش قابل للهزيمة .. الموت هو أكبر الهزائم .. لكنه لو صار عضواً في الحزب فسيبقى للأبد .. وما أغنيه بالقوة هو السيطرة على العقل وليس المادة .. إن سيطرتنا على المادة مطلقة .. »

- « لكنكم لستم سادة الكوكب .. ماذا عن ( أيوراسيا ) و ( إيسثاسيا ) ؟ »

- « لا يهم .. سنغلبهم يوماً ما .. ولو لم يحدث فإننا لن نذكرهم وهكذا فلا وجود لهم .. »

- « الإنسان مجرد طفل في هذا الكون .. »

- « كلام فارغ .. عمر الكون هو عمر وجوده بالنسبة للوعي البشرى .. »

- « الصخور مليئة بعظام الديناصورات و ( المستودون ) التي عاشت قبل أن يوجد الإنسان .. »

- « وهل رأيت أنت تلك العظام ؟ بالطبع لا .. علماء القرن التاسع عشر اخترعوها .. قبل الإنسان لا يوجد شيء .. بعد الإنسان لا يوجد شيء .. خارج الإنسان لا يوجد شيء .. »

- « والتجود ؟ إنها شمس على بعد ملايين الأميال عنا .. »

« النجوم ؟ ما قيمة هذه الشعلات على بعد بضعة كيلومترات منا ؟ أتحسب أنه ليس في وسعنا ابتكار علم فلك بديل ؟ يمكن أن نجعل النجوم قريبة أو بعيدة حسب حاجة الحزب .. هل نسيت التفكير المزدوج ؟ »

رقد ( ونستون ) شاعراً بالقهر .. فالإجابات السريعة تسحقه سحقاً .. لكنه كان يعرف أنه محق ..

« إن التقدم في عالمنا هو تقدم للحصول على مزيد من الألم والعذاب .. من دون العذاب كيف تسيطر على الإنسان ؟ الفلاسفة القدامى أسسوا فلسفاتهم على الحب والمساواة ، بينما فلسفتنا تأسست على العقاب .. في عالمنا لن تكون هناك عواطف إلا الخوف والغضب والانتصار وإذلال النفس .. لقد نجحنا في قطع علاقة الابن بالأب وعلاقة الرجل بالمرأة .. لن يبقى الإنسان ثانياً في زوجته أو ابنه .. لكن في المستقبل لن يحتاج أحد إلى زوجة أو صديق .. لن يكون هناك حب إلا حب الأخ الأكبر .. لن يكون هناك إخلاص إلا الإخلاص للحزب .. لا فرحة إلا فرحة النصر أمام عدو مهزوم .. لن نحتاج إلى العلم ولا الفن .. لو أردت تخيل الغد فتخيل حذاء ثقيلاً يهشم وجهها بشرياً .. يهشمه للأبد .. ( جولد شتاين ) وأعوانه سيعيشون للأبد .. سيكونون دائماً موجودين كي نشتمهم ونبصق عليهم ونفثس عنهم .. لرى لك بدأت تفهمنى .. لكنك ستفعل ما هو أكثر من الفهم .. ستشارك في هذا العالم .. »



نهض ( أوبرايان ) قليلاً وقال :

- « لا تستطيع .. »

- « ما الذى لا أستطيعه ؟ »

- « لن تؤسس عالماً على المقت والحقد .. لن يتحمل

أحد ذلك .. سوف يتحلل هذا العالم .. سوف ينتحر .. »

- « كلام فارغ .. أنت تعتقد أن المقت أصعب من الحب ..

لِمَ لا ؟ ولنفرض أن هذا صحيح فما الفرق ؟ »

من جديد تركت كلماته حالة من العجز لدى ( ونستون ) ..

كان لا يريد الجدل كى لا يتعرض للقرص مرة أخرى ، لكنه

قال :

- « لا أعرف .. لكن شيئاً ما سيهزمك .. الحياة نفسها

ستهزمك .. الناس ستهض وتعرف الحقيقة وتمزقكم .. »

- « هل ترى أى أثر يدل على هذا ؟ »

- « لا .. لكنى أؤمن بقوة روح الإنسان .. »

- « وأنت تعتبر نفسك إنساناً ؟ »

- « نعم .. »

- « وتعتبر أنك أعلى منا مقامًا بقسوتنا وخداعنا ؟ »

- « نعم .. اعتبر نفسك أعلى .. »

هنا سمع ( ونستون ) صوتًا مسجلًا .. إنه صوته في تلك الليلة التي زار فيها ( أوبرايان ) كان يعدة بأنه سيفعل أى شيء بما فيه القتل والتخريب من أجل الإخوة ..

قال له ( أوبرايان ) :

- « والآن قم من على السرير .. إذن أنت آخر إنسان في هذا العالم ووارث الضمير البشرى .. سأريك ما صرت إليه .. هلم انزع ثيابك .. »

نزع ( ونستون ) ثيابه التي لا يذكر إن كان نزعها طيلة تلك الفترة أم لا .. تحت الأوفرويل كان جسده ملفوفًا بخرق صفراء متسخة يفترض أنها كانت ثيابًا داخلية .. رأى أن هناك مرآة ثلاثية فئنا منها .. وصدرت منه صرخة لا إرادية ..

إنه يرى هيكلًا عظيمًا منحنياً يدنو منه .. مجرد منظره مخيف وليست فقط حقيقة أنه هو بالذات .. الوجه بلاس نحيل والفم معصوم للداخل .. لقد تغير وجهه أبعد بمراحل مما تغير هو من الداخل .. جسده قذر متسخ وبين القفوفات توجد ندوب حمراء لجروح .. كتفاه منحنيان للأمام بحيث صار صدره مقعراً وعنقه منشياً تحت ثقل الجمجمة ..



« قلت مرة إن وجهي - كعضو حزب - يبدو مسنناً فملاًذا عنك أنت ؟ انظر إلى كل القذارة بين أصابع قدميك .. انظر إلى القرحة الملتهبة في قدمك .. هل تعرف أنك كريبه الراحلة كالكبش ؟ ربما لم تعد تلاحظ هذا .. انظر لهزالك .. بوسعي أن يلتقي إبهامي وسبابتي حول عضلة عضدك .. بوسعي أن انتزع عنقك كالجزرة .. لقد فقدت خمسة وعشرين كيلوجراماً منذ جئت إلى هنا .. فقدت شعرك كله .. افتح فمك .. كم سنناً بقيت لك ؟ عشراً ؟ إحدى عشرة ؟ »

ومد يده في فم ( ونستون ) وانتزع أحد القواطع ، ثم ألقي به عبر الزنزانة ..

« هذا هو الرجل الأخير .. لو كنت أنت إنساناً فإن ماتراه هو الإنسانية كلها .. والآن ارتد ثيابك ثانية .. »

ارتدى ( ونستون ) ثيابه والثاء يمتلكه على ما وصل إليه جسده .. وفجأة من دون أن يعرف أنه فعلها جلس على الأرض وراح يبكي بحرقة .. كان يعرف أنه يثير الاشمئزاز .. شيء قذر نحيل متسخ بثياب ممزقة يبكي .. لكنه لم يستطع ألا يفعل ..

« أنت من فعل هذا بنفسه يا ( ونستون ) يوم اخترت أن تقف ضد الحزب .. نحن قد أهناك .. ضربناك .. وفعلت

أنت كل شيء ممكن .. تمرغت على الأرض طلباً للرحمة  
وأفشيت أسرار كل شخص وبكيت ألماً .. هل تعرف اندحاراً  
آخر واحداً لم تقم به ؟ »

نظر له من بين الدموع وقال :

- « أنا لم أكن ( جوليا ) .. »

نظر له ( أوبرايان ) مفكراً وقال :

- « صحيح .. صحيح .. أنت لم تفعل هذا بالذات .. »

غمر الإجلال لـ ( أوبرايان ) قلب ( ونستون ) ثانية .. يا لذكائه !  
يا لذكائه ! لم يفشل قط في فهم ما يقال له . لقد تكلم عنها ..  
حكى عن لقاءاتهما .. خيانتها للحزب .. تعاملها مع السوق  
السوداء .. عنوانها وعاداتها .. لكنه لم يكف عن حبها ..  
بهذا هو لم يخنها .. ( أوبرايان ) فهم هذا على الفور ..

- « قل لي .. متى يطلقون على الرصاص ؟ »

- « ربما استغرق هذا وقتاً طويلاً .. أنت حالة صعبة ..  
لكن لا تقلق .. سوف نشفيك وفي النهاية سيطلقون  
الرصاص عليك .. »



## الفصل التاسع عشر

بدأت صحته تتحسن وازداد سمناً يوماً بعد يوم ..

الزنزانة كانت مريحة ، ففيها فراش ووسادة ومقعد للجلوس عليه .. سمحوا له بالاستحمام بماء دافئ وأعطوه ثياباً جديدة نظيفة . لقد ضمدوا قرحة قدمه بمرهم ملطف وركبوا له طاقماً من الأسنان الصناعية ..

الطعام جيد .. ثلاث وجبات مع لحم فى الوجبة الثالثة ، بل إنهم سمحوا له ذات مرة بعلبة تبغ ، وقد حصل على ثقاب من الحارس الصموت .. وقد حرص على أن يقسم السجائر ليدخن نصف واحدة بعد كل وجبة ..

راح يمضى الوقت فى الفراش مستمتعاً بالشعور بأن قواه تعود إليه .. ومن حين لآخر يتحسس جسده ليتأكد من أن عضلاته تزداد استدارة وجلده يغدو مشدوداً أكثر .. وراح يجرب المشى فى الزنزانة على سبيل الرياضة ..

الآن فقط كان يدرك سذاجة محاولته لمواجهة الحزب .. سبعة أعوام وشرطة الأفكار تراقبه كما تراقب الخنفسة تحت العدسة .. ما من فكرة لم يعرفوها .. ما من عمل لم

يسجلوه .. بل إنهم أعادوا الغبار الأبيض الموجود على  
غلاف مفكرته .. كانوا قد أعطوه قلمًا صغيرًا وما يكتب  
عليه .. فأمسك بالورقة وكتب عليها بحروف خرقاء :

### الحرية هي العبودية

ثم من دون لحظة توقف كتب تحتها هذه الكلمات :

$$5 = 2 + 2$$

لقد قبل كل شيء .. التاريخ قابل للتغيير .. التاريخ لم  
يتغير قط .. ( أو شيانيا ) كانت دومًا في حرب مع  
( إيسناسيا ) .. ما أسهل الأمر .. فقط استسلم ولسوف يكون  
كل شيء على ما يرام .. كأنما كنت تقاوم التيار فترة ثم  
فجأة أدركت ظهرك وسبحت معه .. فلم يتبدل شيء ..

إن الغباء مهم للمرء مثل الذكاء .. ويسألمثل يصعب الوصول  
إليه ..

سوف يعمونه لكن لا توجد طريقة لمعرفة متى .. ربما بعد  
عشر دقائق وربما بعد عشر سنين .. ربما يرسلونه لمصكر  
اعتقال .. لكنه كان يعرف أنهم قبل إعدامه سيكررون ذات  
براما الاعتقال من جديد .. التقاليد التي لا يتكلم عنها أحد لكنها  
مؤكد ، هي أنهم يطلقون عليك النار فجأة .. على مؤخرة  
رأسك وأنت تمشي من زنزاة إلى زنزاة ..



لقد تغيرت أشياء كثيرة فيك . تعلم أنك كى تحتفظ بسر  
 فعليك أن تداريه حتى عن نفسك .. فقط اعرف أنه موجود  
 لكن لا تتركه يخرج إلى السطح على أية صورة ذات اسم ..  
 لا يجب فقط أن تفكر بالشكل الصحيح .. بل تشعر بالشكل  
 الصحيح .. تحلم بالشكل الصحيح ..

سوف يطلقون الرصاص . وسوف تعرف ذلك فى اللحظة  
 الأخيرة قبل اختراق الرصاصة لمخك .. فى هذه اللحظة فقط  
 سيخرج كل المقت للحزب .. كل ما كنت تخفيه .. سيعرفون  
 أنهم نسفوا عقلك قبل أن يصلحوه تماماً .. عندئذ تكون هذه  
 هى الحرية ..

سمع صوت خطوات ثقيلة خارج الغرفة ، وانفتح الباب  
 المعدنى ثم دخل ( أوبرايان ) الزنزانة .. خلفه كان ضابط  
 شمعى الوجه وحراس بثياب سود ..

- « انهض وتعال هنا .. »

نهض ( ونستون ) فأمسك ( أوبرايان ) كتفيه بيديه القويتين  
 وقال :

- « لقد فكرت فى خداعى .. كان هذا عملاً أحمق .. قف  
 وانظر لى .. »

ثم صارت لهجته أهذا :

- « أنت تتحسن .. لكنك لا تحرز تقدماً عاطفياً .. قل لى  
ولا تكذب .. ما مشاعرك الحقيقية نحو الأخ الأكبر ؟ »

- « أنا .. أكرهه .. »

- « تكرهه . عظيم .. إذن جاء وقت الخطوة الأخيرة ..  
يجب أن تحب الأخ الأكبر .. لا يكفي أن تطيعه .. »

ثم دفع بـ ( ونستون ) نحو الحراس وقال :

- « غرفة 101 .. »

\*\*\*



## الفصل العشرون

هذه الغرفة كانت تحت الأرض بعدة أمتار ..

كانت أكبر من باقى الغرف التى جربها ، لكنه لم يلحظ ما يحيط به .. كل ما لاحظته هو أن هناك منضدتين أمامه ، وعلى كل منهما غطاء من الجوخ الأخضر . تم تقييده إلى مقعد بحيث لا يستطيع تحريك شيء .. حتى رأسه .. وكانت هناك وسادة خلف رأسه ترغمه على النظر إلى الأمام ..

بعد قليل انفتح الباب ودخل ( أوبرايان ) ..

- « سألتنى من قبل عن محتوى الغرفة 101 فقلت لك إنك تعرف الإجابة .. محتوى الغرفة هو أسوأ شيء فى العالم .. »

ثم انفتح الباب ودخل حارس يحمل شيئاً صنع من السلك .. صندوقاً أو علبة لا يعرف .. وخاصة مع الوضع الثابت الذى كان عليه ..

- « أسوأ شيء فى العالم يختلف من شخص لآخر .. بين الموت حرقاً أو غرقاً أو على خازوق .. بالنسبة لبعض الناس هو شيء بسيط وربما ليس مميتاً .. »

الآن رأى ( ونستون ) الشيء .. كان جسمًا مستطيلًا له مقبض من أعلى لحمله ومقدمته تشبه قناع لعبة الشيش .. ولاحظ أن الشيء مقسم طوليًا إلى جزأين .. وهناك مخلوقات في كل نصف .. إنها فئران ..

- « في حالتك .. أسوأ شيء في العالم هو الفئران .. »

هنا بدأ الرعب بجتاح ( ونستون ) .. ثم فهم معنى أن هذا القفص يشبه القناع ، ف شعر بأمعائه تسيل هلعًا ..

صرخ :

- « لن تفعل هذا ! ليس هذا بوسعك ! »

تكلم ( أوبرايان ) بطريقة ناظر المدرسة التي يستعملها أحيانًا .. ونظر إلى بعيد كأنما يخاطب المشاهدين .

- « ليس الأكم كافيًا وحده .. أحيانًا يتحدى المرء الأكم حتى وهو يموت .. لكن بالنسبة لكل إنسان هناك ما يتجاوز حد الجبن والشجاعة .. حين تسقط من جبل فليس من الجبن أن تفتش عن حبل .. إنها غريزة .. الفئران نوع من الضغط لا تستطيع تحمله لهذا ستفعل ما نطلب منك .. »

- « لكن ما هو ؟ كيف أفعل ما لم أعرفه ؟ »



قال ( أوبرايان ) :

- « الفئران فى هذه البقعة من المدينة آكلة لحوم .. هل تعرف أن الأم لا تجرؤ على ترك رضيعها أكثر من دقيقتين وإلا ظفرت به ؟ إن لديها حاسة خارقة لتبين متى تكون ضحيتها عاجزة .. »

وحمل القفص ليصير على بعد أقل من متر من ( أوبرايان ) ..

- « ضغطت الرافعة الأولى .. إن القناع سيثبت على وجهك بلا مخرج .. حين أضغط الرافعة الثانية ينفتح الباب .. ستخرج هذه الوحوش الجائعة كأنها طلقات الرصاص .. أحياناً تبدأ بالعينين وأحياناً تخترق الخدين لتقتهم اللسان .. »

كان القناع الآن قريباً جداً ، والفئران تعرف ما هو آت .. رائحتها الكريهة تتركز أنفه .. فلر عجوز ذو حراشف جاء من البالوعات يقف على القضبان يتشمم الهواء .. من جديد استبد الهلع بـ ( ونستون ) .. إنه معدوم الحيلة أعمى بلا عقل ..

قال ( أوبرايان ) كأنه يحاضر :

- « كان هذا عقاباً شائعاً فى الصين الإمبراطورية .. »

كان يفكر كالمجنون . لا توجد طريقة تقيّه من الفئران  
إلا بأن يضع جسداً بشرياً آخر بينه وبينها ..

هكذا صرخ :

- « افعلوا هذا مع ( جوليا ) ! افعلوا هذا مع ( جوليا ) !  
ليس أنا ! لا أبالي بها ! مزقوا وجهها حتى العظام .. ليس  
أنا ! »

كان يسقط فى ظلمات هائلة بعيداً عن الفئران .. خارج  
حدود الكون .. إلى الخلجان ما بين النجوم .. فقط بعيداً  
بعيداً بعيداً بعيداً ..

القفص ما زال يلامس خده ، لكنه سمع صوت ( كليك )  
فعرّف أن القفص يُغلق ولا يفتح ..

★ ★ ★

## الفصل الواحد والعشرون

كان مقهى (شجرة الكستناء) خلياً تقريباً ، وسقط شعاع شمس على منضدة مكسوة بالغبار .. كانت هذه الساعة الخامسة عشرة الموحشة ، ومن شلثة تليسكرين خرجت موسيقا معنية .  
جلس (ونستون) فى ركنه المعتاد يرمق كأسه الفارغة .. ومن حين لآخر يرمق الوجه العريض على الجدار المقابل :

### الاخ الاكبر يراقبك

كما يقول التعليق .. وجاء الساقى يملأ كأسه بجين النضر .. ثم وضع قطرت من زجاجة أخرى لها سداة .. كان هذا هو السكارين بنكهة القرنفل .. الطلب المخصوص للمقهى ..

راح يرمق الشاشة .. متوقعاً أن يسمع بيأتاً من وزارة السلام .. إن الأخبار مقلقة ، فجيش (أيوراسيا) (إن أوشياتيا كانت دوماً فى حرب مع أيوراسيا) يتحرك بسرعة مفزعة جنوباً .. يبدو أن الكونفو كانت مسرح قتال ، وأن (برازفيل) و(ليوبولدفيل) فى خطر . ليس الخطر هو فقد وسط إفريقيا ، بل إن حدود (أوشياتيا) ذاتها فى خطر ..

لقد ازداد سمعة منذ أطلقوا سراجه واستعاد لونه .. بل إنه صار وردياً .. يأتية الساقى بمجلة التايمز والشطرنج ، وقد فتح المجلة على لغز شطرنج .. إنهم يعرفون عاداته ..



هو لم يعد يعد مشروباته .. لا يهم .. من حين لآخر يقدمون له قصاصة ورق متسخة عليها أرقام يقولون إنها فاتورته فيدفعها دون تدقيق .. إنه الآن يمارس عملاً مجزياً .. عملاً أقرب للبطالة ..

جاء الصوت من التليسكوبين :

- « مطلوب منكم التأهب لسماع أنباء فى غاية الأهمية فى الساعة 30 : 15 .. أنباء مهمة جداً .. »

شعر بتوتر .. معنى هذا أن هذه الأنباء من الجبهة ، وهى سينة على الأرجح .. لو سيطرت جحافل (أوراسيا) على إفريقيا كلها فمعنى هذا تقسيم (أوشيانا) إلى نصفين .. معنى هذا تدمير الحزب ! وتصارعت عدة عواطف فى داخله .. طبقات عدة لا يمكن أبداً أن تتبين أيها كان هو الأكثر عمقاً ..

لا شعورياً راح يعبث بإصبعه فى الغبار على المنضدة وكتب :

$$2 + 2 =$$

قالت له : لن يصلوا لأعمالك .. لكنهم وصلوا لأعمالك فعلاً .. قال له (أوبرايان) : ما سيحدث لك هنا سيستمر للأبد .. كان هذا حقاً ..

لقد قابلها .. لم يعد هذا خطراً .. لم يعودوا يخشونك ولا يهتمون بما تفعله الآن .. كان يوماً بارداً في الحقيقة وهو يهرع بعينين دامعتين ، حين رآها على بعد عشرة أمتار .. لم يتعرفها في البدء ومر بها دون التفات ، ثم استدار وبدأ يتبعها .. لم تتكلم .. مشيت عبر الأعشاب كأنما هي تحول لتخلص منه .. كان الطقس بارداً والريح تصفر عبر الفصون ..

لا توجد هنا تليسكربين ، لكن هناك بالتأكيد مكبرات صوت وكاميرات .. لكن لا يهم ..

عرف ما تغير فيها .. كان وجهها أكثر كآبة ، وهناك ندبة على جبهتها يخفيها شعرها ..

لم يحاولوا الكلام ولم يلمسها .. فقط رأى في عينيها نظرة توحى بالمقت أو الاحتقار ..

قالت له بجرأة :

- « أنا خنتك .. »

ونظرت له بكراهية من جديد .. وقالت :

- « حينما يهددونك بشيء لا تطيقه تقول لهم : لا تفعلوا

هذا .. خذوا أحداً آخر سواي .. وتوقع نفسك بأنك لم تكن ما قلت

وإنما كنت تخدعهم .. هذا ليس صحيحاً .. لحظتها لا تبالي

لحظة بمن تحب .. كل ما تريد هو أن يتركوك وشأنك .. »



- « كل ما تريد هو أن يتركوك وشأنك .. »

- « وبعد هذا لا تشعر نحو ذلك الشخص بالشئ ذاته .. »

قالت شيئاً عن اللحاق بالمترو ، ونهضت .. فقال لها :

- « سنلتقى ثانية .. »

- « نعم .. سنلتقى ثانية .. »

أراد أن يرافقها لمحطة المترو ، لكن الفكرة بدت له لا تطاق .. لم يكن يريد شيئاً مثل العودة إلى المقهى .. فجأة بدا له أكثر الأماكن جانبية .. يشعر بالحنين نحو المنضدة ورقعة الشطرنج ..

هكذا سمح لنفسه بأن ينفصل عنها وسط مجموعة صغيرة من الناس .. ثم أبطأ فاستدار متجهاً في الطريق العكسى .. ثم نظر للوراء .. لم يكن في الشارع أكثر من اثني عشر ماشياً لكنه لم يرها ..

- « هذا ليس صحيحاً .. لحظتها لا تبالي لحظة بمن تحب .. كل ما تريد هو أن يتركوك وشأنك .. » .. هو لم يبال فقط .. بل تمنى أن تكون هي مكانه ..

كان يعمل عملاً ما في لجنة فرعية من لجنة فرعية في



وزارة الحقيقة ، تراجع الطبعة الجديدة من قاموس اللغة الجديدة .. يقدم تقارير عن أشياء مثل هل ينبغي وضع الفاصلة داخل الأقواس أم خارجها .. كان هناك أربعة مثله في لجنة الفاصلة .. وكانت هناك أيام يجتمعون فيها وينفصلون معترفين بأنه لا يوجد ما يفعلون ..

ظل يرمى لغز الشطرنج حيث جلس في المقهى ، حين دوى صوت نفير عال يخرق الهواء .. النصر ! لابد من نصر حين يدوى النفير قبل الأخبار .. حتى السقاة توقفوا وأرهقوا السمع ..

الآن جاء صوت من التليسكرين لكن كان من العسير تبينه وسط صوت التهليل من الخارج .. لقد حدث ما توقعه بالضبط .. أسطول بحري عملاق قد وجه ضربة مفاجئة لمؤخرة خطوط العدو .. وراحت عبارات تدوى مثل :

— « عملية استراتيجية واسعة ..... تتساقط بارع ..... هزيمة منكرة ..... نصف مليون أسير ..... السيطرة على إفريقيا كلها ..... الحرب دنت من نهايتها ... أعظم نصر في تاريخ البشرية .. »

راحت قدماه تتحركان من تحت المنضدة .. كان يركض



مع الجموع فى الشارع .. الأخ الأكبر ! العملاق الذى يحمى  
العالم ! الصخرة التى حطمت جحافل آسيا نفسها عليها .. منذ  
عشر دقائق كان يتساءل إن كانت الأخبار من الجبهة تعنى  
النصر أم الهزيمة .. لقد تغيرت أشياء كثيرة منذ كان فى  
وزارة الحب ، لكن التغيير الأكبر لم يأت إلا الآن ..

كان يرى نفسه الآن فى وزارة الحب .. يعترف بكل شيء عن  
أى واحد .. يمشى فى ممر أبيض عريض كأنما هو يمشى فى  
ضوء الشمس .. والرصاصة التى تمناها كثيراً تخترق ظهره ..

ونظر إلى الوجه الهائل للأخ الأكبر .. لقد احتاج إلى أربعين  
سنة كي يعرف نوع الابتسامة التى يداريها هذا الشارب  
الأسود .. أواه على سوء الفهم القاسى عديم الجدوى ! أواه  
على المنفى الإرادى بعيداً عن الصدر الذى يحبك ! وتدحرجت  
دمعتان لهما نكهة ( الجين ) على جاتبى أنفه .. لكن كل  
شيء على ما يرام .. كل شيء على ما يرام ..

لقد انتهت المعركة .. وانتصر على نفسه ..

لقد أحب الأخ الأكبر ..

جورج أورويل



مكتبة مطابع  
لأشهر الروايات العالمية

رواية محمد عبد الحليم



1984 (الجزء الثاني)

في العام 1984 لا يمكنك أن تكون وحيداً في أي مكان .. حتى التفكير  
مخاطرة داهية ، لأن ش رطة الأفكار ، بحث عن المبكرين ، وتعرف كيف تجدهم ..  
وعندها يجد ، أن يتم الاعتراف الكامل قبل القتل ..  
في العام 1984 خذ الحذر من تعبيرات وجهك .. لا تبقى ش اردأ أش من  
اللازم .. ولا تثق أبداً فيمن تحب ، لو بقي أشخاص يمكن أن تغتربهم كذا ..  
في العام 1984 قد تنسى الكثير ، لكن تذكر أن الأخ الأكبر يراقبك ..

51

١٩٨٤

مطابع



مطابع  
مولى ديلا

الذين هم وحيداً  
ومابعداً بالذكريات  
في سائر النوازل